# פרשת מצורע
# PARASHAT METZORÁ

## Capítulo 14

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *Esta será la ley del metzorá el día de su purificación: será llevado al kohén.* [3] *El kohén saldrá a las afueras del campamento; el kohén mirará, y he aquí que la afección de tzaráat ha sanado del metzorá* [4] *el kohén ordenará, y para el que se purifica se tomarán dos pájaros vivos,*

## פרק יד

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב זֹאת
תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: ג וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא
נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ: ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב דָּא תְהֵי אוֹרַיְתָא דִסְגִירָא בְּיוֹמָא דְדָכוּתֵיהּ וְיִתֵּתֵי לְוָת כַּהֲנָא: ג וְיִפּוֹק כַּהֲנָא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא וְהָא אִתַּסִּי מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא מִן סְגִירָא: ד וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וְיִסַּב לִדְמִדַּכֵּי תַּרְתֵּין צִפְּרִין חַיִּין

RASHÍ

**(ב) זאת תהיה תורת המצרע ביום טהרתו** מְלַמֵּד שֶׁאֵין מְטַהֲרִין אוֹתוֹ בַּלַּיְלָה: **(ג) אל מחוץ למחנה.** חוּץ לִשְׁלֹשָׁה מַחֲנוֹת שֶׁנִּשְׁתַּלַּח שָׁם בִּימֵי חֲלוּטוֹ: **(ד) חיות.** פְּרָט לִטְרֵפוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**14**

**2. זאת תהיה תורת המצרע ביום טהרתו / ESTA SERÁ LA LEY DEL METZORÁ**[1] **EL DÍA DE SU PURIFICACIÓN.** Esta frase **enseña que** al metzorá **no se le purifica de noche.**[2]

**3. אל מחוץ למחנה / A LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO.** Es decir, **fuera de los tres campamentos**[3] **adonde había sido enviado durante los días de su** estado **absoluto** de impureza.[4]

**4. חיות / VIVOS.** Esto **excluye a los** ***terefot,*** **"animales lesionados".**[5,6]

---

1. Lo mismo que se hizo con el vocablo צָרַעַת, que generalmente ha sido traducido por "lepra", a la persona aquejada de esta enfermedad [מְצֹרָע] usualmente se la ha designado con el nombre de "leproso". Sin embargo, como se explicó en la nota 24 de la parashat *Tazría*, esa traducción es completamente errónea. Por esta razón, puesto que en español no existe un vocablo exacto para traducir מְצֹרָע, hemos optado por simplemente transliterarlo.

2. *Torat Kohanim* 14:3; *Meguilá* 21a. Esto se aprende del hecho de que el versículo menciona el "día" de su purificación, mención aparentemente superflua (*Gur Aryé*). Ahora bien, no sólo su purificación debe tener lugar de día, sino también el acto de declararlo impuro, y ambas leyes se aprenden de este mismo vocablo. Sin embargo, Rashí solamente menciona aquí la ley respecto a su purificación porque el versículo específicamente habla de eso (*Najalat Yaacob*).

3. Es decir, fuera de los campamentos de israelitas, de los leviim y de los kohanim. Ver al respecto las notas 104 y 105 de la parashat *Tazría.*

4. Ver *supra*, v. 13:46. En el mismo sentido explicó Rashí la frase מִחוּץ לַמַּחֲנֶה en el v. 13:46. Ver al respecto la nota 105 de la parashat *Tazría.*

5. *Terefá* (plural, *terefot*, y en hebreo טְרֵפָה) es el nombre que se da al animal o ave vivo que tiene algún defecto físico que inevitablemente lo conducirá a la muerte. Aunque la raíz טרף de la cual se deriva su nombre significa "arrancar" o "despedazar", por lo que טְרֵפָה literalmente significaría "animal despedazado", hemos optado por traducir este término por "animal lesionado", ya que como Rashí señala en *Shemot* 22:30, *s.v.* וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה, se aplica este nombre a cualquier animal con una lesión que lo conduzca inevitablemente a la muerte, no sólo a uno que fue herido o despedazado a causa de un ataque.

6. *Julín* 40a. Puesto que del contexto es obvio que se trata de aves vivas, ya que más adelante en el v. 14:6 explícitamente se dice que el kohén deberá tomar "el ave viva", el enfatizar aquí que las aves

*puros, y madera de cedro, lana* טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי
*carmesí e hisopo.* 5 *El kohén ordenará,* תוֹלַעַת וְאֵזֹב: ה וְצִוָּה הַכֹּהֵן

ONKELÓS

דָּכְיָן וְאָעָא דְאַרְזָא וּצְבַע זְהוֹרִי וְאֵזוֹבָא: ה וִיפַקֵּד כַּהֲנָא

RASHÍ

**טְהוֹרוֹת.** פְּרָט לְעוֹף טָמֵא. לְפִי שֶׁהַנְּגָעִים **וְעֵץ אֶרֶז.** לְפִי שֶׁהַנְּגָעִים בָּאִין עַל גַּסּוּת בָּאִים עַל לְשׁוֹן הָרָע שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה הָרוּחַ: **וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב.** מַה תַּקָּנָתוֹ פִּטְפּוּטֵי דְבָרִים, לְפִיכָךְ הֻזְקְקוּ לְטָהֳרָתוֹ וְיִתְרַפֵּא? יַשְׁפִּיל עַצְמוֹ מִגַּאֲוָתוֹ כְּתוֹלַעַת צִפֳּרִים שֶׁמְּפַטְפְּטִים תָּמִיד בְּצִפְצוּף קוֹל: וּכְאֵזוֹב: **עֵץ אֶרֶז.** מַקֵּל שֶׁל אֶרֶז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**טְהֹרוֹת** / PUROS. Esto **excluye a aves impuras.**[7] **Puesto que las afecciones de tzaráat sobrevienen por la maledicencia** [*lashón hará*], **que constituye un acto de parloteo** con carácter negativo, **por esta razón era necesario que para la purificación del** metzorá se utilizasen **aves que constantemente pían con chirridos sonoros.**[8]

**וְעֵץ אֶרֶז** / MADERA DE CEDRO. **Ya que las afecciones de tzaráat sobrevienen por la soberbia.**[9]

**וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב** / LANA CARMESÍ E HISOPO. Puesto que su pecado fue por malediciencia o soberbia, **¿cuál es su remedio? Que se rebaje a sí mismo de su arrogancia** hasta llegar a ser tan bajo **como un gusano y como un hisopo.**[10]

**עֵץ אֶרֶז** / MADERA DE CEDRO. Aquí la palabra עֵץ se refiere a **una *vara*** **de** madera de **cedro.**[11]

deberán estar "vivas" únicamente puede tener como propósito excluir a los animales *terefot*, pues a pesar de que todavía están con vida inevitablemente morirán (*Beer baSadé*).

7. *Torat Kohanim* 14:1. *Julín* 40a. A pesar de que el Talmud explica que el término צִפּוֹר en hebreo se aplica exclusivamente a un ave pura, por lo que aparentemente hubiera sido innecesario enfatizar que deben ser puras, Rashí sigue aquí la opinión del midrash *Torat Kohanim*, que es de la opinión de que צִפּוֹר también incluye aves impuras, y es por esto que el versículo enfatiza aquí que deben ser puras (*Mizrají*).

8. *Arajín* 16b. Aquí se expresa el principio de "medida por medida", es decir, que en lo mismo que el hombre pecó debe hallarse su rectificación. El hecho de que la Torá exigiese este género de aves explica la razón por la que deben ser puras. En efecto, puesto que las aves no son ofrecidas en el Altar, sino degolladas fuera del campamento, lo lógico hubiera sido no hacer diferencia entre puras e impuras. A esto Rashí responde diciendo que entre las aves puras hay algunas que siempre pían ruidosamente, lo que no es el caso tratándose de aves impuras (*Najalat Yaacob*).

9. *Arajín* 16a. El cedro es un árbol de gran altura, y sirve para recordar al pecador que se comportó con soberbia y altanería (*Sifté Jajamim*). Aquí de nuevo se expresa el principio de "medida por medida".

10. *Tanjumá* 3. La palabra תּוֹלַעַת significa tanto "gusano" como "lana teñida"; por su parte, el hisopo es una planta de poca altura. Puesto que ambos artículos constituyen una referencia a la humildad, ¿para qué era necesario que la Torá exigiese ambos? Posiblemente la respuesta es que con respecto a otras cualidades negativas, la Torá no exige que haya que eliminarlas completamente, sino utilizarlas adecuadamente. Pero en lo tocante a la soberbia y la arrogancia, no basta con ello, sino que hay que erradicarlas completamente de la personalidad, como se señala en *Pirké Abot* 4:4, "sé de espíritu modesto *en extremo*" (*Masquil leDavid*).

11. *Torat Kohanim* 13:12. Rashí precisa esto porque el vocablo עֵץ significa tanto "árbol" como "madera". A pesar de que en la mayoría de los casos se refiere a un árbol completo, en este caso no es así (*Mizrají*). Ahora bien, עֵץ no se refiere a cualquier

וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים: ו אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־

*y se degollará uno de los pájaros en un recipiente de barro sobre agua de manantial. 6 En cuanto al pájaro vivo, lo tomará, así como la madera de cedro, la*

ONKELÓS

וְיִכּוֹס יָת צִפְּרָא חֲדָא לְמָאן דַּחֲסַף עַל מֵי מַבּוּעַ: ו יָת צִפְּרָא חַיְתָא יִסַּב יָתַהּ וְיָת אָעָא דְאַרְזָא וְיָת

RASHÍ

**וּשְׁנִי תוֹלַעַת.** לָשׁוֹן שֶׁל צֶמֶר צָבוּעַ זְהוֹרִית: (ה) **עַל מַיִם חַיִּים.** נוֹתֵן אוֹתָם תְּחִלָּה בִּכְלִי כְּדֵי שֶׁיְּהֵא דַם צִפּוֹר נִכָּר בָּהֶם. וְכַמָּה הֵם? רְבִיעִית: (ו) **אֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ.** מְלַמֵּד שֶׁאֵינוֹ אוֹגְדָהּ עִמָּהֶם, אֶלָּא מַפְרִישָׁהּ לְעַצְמָהּ. {אֲבָל הָעֵץ וְהָאֵזוֹב כְּרוּכִין יַחַד בִּלְשׁוֹן הַזְּהוֹרִית, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת הָאֵזוֹב, קִיחָה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּן.} יָכוֹל, כְּשֵׁם שֶׁאֵינָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**שְׁנִי תוֹלַעַת / LANA CARMESÍ. Era una madeja de lana teñida de carmesí.**[12]

5. **עַל מַיִם חַיִּים / SOBRE AGUA DE MANANTIAL. Primero ponía** el agua **en un recipiente**[13] **para que la sangre del pájaro fuese reconocible en** el agua, al mezclarse con ella.[14] **¿Y qué tanta** cantidad de agua? **Un *rebiit*.**[15]

6. **אֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ / EN CUANTO AL PÁJARO VIVO, LO TOMARÁ.** Esta frase **enseña que** el kohén **no debe incluir** al pájaro vivo **junto con ellos** –el hisopo, la lana y la madera–, **sino que deberá ponerlo por separado.**[16] **{Sin embargo,** el pedazo de **madera y el hisopo son amarrados junto con la madeja de** lana **carmesí,**[17] **como se implica de lo dicho** en la segunda cláusula del versículo: **"Y la madera de cedro, la lana carmesí y el hisopo".** Esto implica que **deberá haber una sola toma de los tres de ellos.**[18]**}** Siendo así, **se podría** haber pensado **que así como** el pájaro **no fue**

---

pedazo de madera, sino específicamente a una vara, la cual debía medir por lo menos un codo de longitud (*Séfer haZikarón*).

12. *Torat Kohanim* 14:13. Rashí literalmente dice "*lengua* de lana". Se trataba de un pedazo largo de lana en forma de lengua [*lashón*], teñido de color carmesí (*Sifté Jajamim*).

13. *Torat Kohanim* 14:21; *Sotá* 16b. Rashí explica esto porque el versículo dice dos ideas que aparentemente se contradicen entre sí, ya que primero dice que hay que degollar el ave "en un recipiente de barro" y luego dice que debe hacerlo "sobre agua de manatial". El único modo de explicar esto es que primero ponía el agua en el recipiente y luego el agua (*Sifté Jajamim*).

14. Puesto que en el versículo siguiente explícitamente se dice que deberá remojar el hisopo, la lana y la madera "junto con el pájaro vivo en la sangre del pájaro degollado", ello implica que a pesar de que en el recipiente hubiera agua, la cantidad de ésta debe ser mínima para que incluso la sangre de un ave pequeña la haga cambiar de aspecto (*Sifté Jajamim*).

15. *Rebiit* es una medida de capacidad para líquidos. Según el rabino A. H. Naé, en términos modernos equivale a 86 cm.3 Según otros, su equivalencia varía entre 93-171 ml.

16. Esto se implica del hecho de que el versículo enuncia al pájaro en la primera cláusula, separada de los demás elementos por el verbo "lo tomará". Esto implica que el pájaro no estaba incluido junto con los otros tres objetos (*Mizrají*).

17. La madeja de lana, que era una tira larga, era utilizada para amarrar el pedazo de cedro y el hisopo. Ver al respecto la mishná en *Negaim* 1:4.

18. Esto se implica del hecho de que el verbo "lo tomará" separa las dos primeras cláusulas del versículo, separando la toma de los otros tres objetos –la madera de cedro, el hisopo y la madeja de lana– del pájaro vivo. Así, pues, debían ser dos "tomas":

שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל
אוֹתָם וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים: ז וְהִזָּה עַל
הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־
פְּנֵי הַשָּׂדֶה: ח וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־
בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים:

*lana carmesí y el hisopo, y los mojará junto con el pájaro vivo en la sangre del pájaro degollado sobre agua de manantial.*
*7 Deberá rociar siete veces sobre el que se purifica de la tzaráat; lo purificará y enviará [libre] el pájaro vivo sobre campo abierto.*
*8 El que se purifica deberá sumergir sus vestimentas, rasurar todo su cabello y lavarse* en agua, y se volverá puro. Después podrá entrar al campamento, pero deberá permanecer fuera de su tienda durante siete días.*

ONKELÓS

צְבַע זְהוֹרִי וְיָת אֵזוֹבָא וְיִטְבּוֹל יָתְהוֹן וְיָת צִפַּרָא חַיְתָא בִּדְמָא דְּצִפַּרָא דִּנְכִיסָא עַל מֵי מַבּוּעַ: ז וְיַדֵּי עַל דְּמִדַּכֵּי מִן סְגִירוּתָא שְׁבַע זִמְנִין וִידַכְּנֵיהּ וִישַׁלַּח יָת צִפַּרָא חַיְתָא עַל אַפֵּי חַקְלָא: ח וִיצַבַּע דְּמִדַּכֵּי יָת לְבוּשׁוֹהִי וִיגַלַּח יָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ וְיַסְחֵי בְמַיָּא וְיִדְכֵּי וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל לְמַשְׁרִיתָא וִיתֵב מִבָּרָא לְמַשְׁכְּנֵיהּ שִׁבְעָא יוֹמִין:

RASHÍ

בִּכְלַל אֲגֻדָּה, כָּךְ לֹא תְהֵא בִּכְלַל טְבִילָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה, הֶחֱזִיר אֶת הַצִּפּוֹר לִכְלַל טְבִילָה: (ח) **וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ.** מְלַמֵּד שֶׁאָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**incluido en el atado** de los otros tres elementos, **así tampoco deberá ser incluido en el remojo** en el agua con sangre. Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza: "Los remojará, *y* también al pájaro vivo."** Al decir esto, el versículo **reintegró al pájaro en el grupo de** elementos que son **remojados** en agua.[19]

**8. וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ / PERO DEBERÁ PERMANECER FUERA DE SU TIENDA.** Esto **enseña que** al metzorá **le está prohibido tener relaciones sexuales.**[20]

---

una del pájaro y la otra del pedazo de madera, la lana y el hisopo juntos (*Najalat Yaacob*).

19. *Torat Kohanim* 14:24.

***Nota al texto de la Torá:** El verbo utilizado aquí es וְרָחַץ, palabra que literalmente significa "lavar", y así es como hay que entenderlo en otros contextos. Sin embargo, siempre que la Torá diga que una persona debe "lavarse" para quitarse la impureza, a lo que se refiere es a sumergir todo el cuerpo en una *mikvé*. Por esta razón, aunque lo traducimos por "lavarse", hay que entenderlo como inmersión total en agua. Lo mismo se aplica al verbo וְכִבֶּס, aplicado a las vestimentas: no quiere decir que haya que lavar las vestimentas para limpiarlas de suciedad, sino que hay que sumergirlas totalmente en la *mikvé*. Por tal razón, siempre que la Torá diga וְכִבֶּס, lo traduciremos por "sumergirá", siguiendo al Targum, que lo tradujo por וִיצַבַּע, *sumergirá*.

20. *Torat Kohanim* 14:34; *Moed Katán* 15b. Según esta interpretación, la palabra אָהֳלוֹ, no tiene un significado literal, "su tienda", sino que se trata de un término metafórico que se refiere a la esposa del metzorá. El significado aquí de "tienda" en alusión a la esposa se aprende por analogía de lo dicho en *Debarim* 5:24, "regresen a sus tiendas [אָהֳלֵיהֶם]", expresión utilizada para permitir a los israelitas la reanudación de las relaciones sexuales después de la entrega de la Torá (*Gur Aryé*). Una expresión similar la hallamos en el Talmud (*Yomá* 2a), donde uno de los sabios se refiere a su esposa llamándola "mi casa".

[9] *Al séptimo día rasurará todo su cabello: su cabeza, su barba y sus cejas, y rasurará todo su cabello; sumergirá sus vestimentas y lavará su carne en agua, y se volverá puro.*

[10] *En el octavo día deberá tomar dos corderos sin defecto y una cordera de un año sin defecto, y tres décimos de efá de*

ט וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־
שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת
גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְטָהֵר: י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת
בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים

**ONKELÓS**

ט וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלַּח יָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ יָת רֵישֵׁיהּ וְיָת דִּקְנֵיהּ וְיָת גְּבִינֵי עֵינוֹהִי וְיָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ יְגַלַּח וִיצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וְיִדְכֵּי: י וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה יִסַּב תְּרֵין אִמְּרִין שַׁלְמִין וְאִמַּרְתָּא חֲדָא בַּת שַׁתַּהּ שַׁלְמְתָא וּתְלָתָא עֶסְרוֹנִין

**RASHÍ**

(ט) **אֶת כָּל שְׂעָרוֹ וְגוֹ׳.** כְּלָל וּפְרָט וְנִרְאָה: (י) **וְכַבְשָׂה אַחַת.** לְחַטָּאת: **וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים.** לְנִסְכֵּי שְׁלֹשָׁה כְּבָשִׂים הַלָּלוּ, וּכְלָל, לְהָבִיא כָּל מָקוֹם כִּנּוּס שֵׂעָר

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

9. **אֶת כָּל שְׂעָרוֹ וְגוֹ׳** / TODO SU CABELLO, ETC. En este versículo se enuncia **una cláusula general** seguida de **una cláusula específica, y** esto es seguido a su vez es por otra **cláusula general.**[21] **Es para incluir cualquier** otro sitio del cuerpo **donde haya una concentración visible** de pelo.[22]

10. **וְכַבְשָׂה אַחַת** / Y UNA CORDERA. **En ofrenda de pecado [*jatat*].**[23]

**וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים** / Y TRES DÉCIMOS DE EFA. **Para las libaciones de estos tres corderos** –los dos

21. En hebreo, *klal uprat uklal.* Éste forma parte de las Trece Reglas Interpretativas de la Torá, enunciadas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael* y la introducción a *Sifrá.* Según esta regla, cuando en la Torá se enuncie un enunciado general seguido por uno específico y luego otro general, lo que ello quiere decir es que las dos cláusulas generales incluyen cualquier elemento aplicable y la cláusula específica excluye lo que no haya sido especificado. Se reconcilian incluyendo todo lo que sea similar a los elementos descritos por la cláusula específica. En este versículo la primera cláusula general dice que hay que rasurar "todo su pelo"; la cláusula específica dice que solamente hay que rasurar "su cabeza, su barba y sus cejas", lo que excluiría cualquier otra parte del cuerpo; y la segunda clásula general de nuevo dice que hay que rasurar "todo su pelo". La aparente contradicción entre estas cláusulas es resuelta del siguiente modo: así como la cabeza, la barba y las cejas son áreas del cuerpo que están cubiertas por una gran cantidad de pelo visible, así también sólo hay que rasurar cualquier otra parte del cuerpo que sea semejante a aquellas en el hecho de que también tenga mucho pelo visible. Esto excluiría cualquier parte del cuerpo con poca cantidad de pelo.

22. *Sotá* 16a.

23. La Torá no dice explícitamente qué debía hacerse con la cordera. Sin embargo, puesto que en el v. 14:19 se dice que el kohén debía ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*], ello implica que la cordera aquí mencionada debía referirse a esa ofrenda de pecado, ya que de los dos corderos aquí mencionados uno debía ser ofrecido en ofrenda de ascensión [*olá*], según se indica en el v. 14:20 y el otro en ofrenda de culpa [*asham*], según se indica en el v. 14:12. Puesto que una ofrenda de ascensión solamente puede proceder de un animal macho, de ahí se infiere que la cordera era para la ofrenda de pecado (*Gur Arye*).

סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג
אֶחָד שָׁמֶן: יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן
הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהֹוָה פֶּתַח אֹהֶל

*sémola mezclados con aceite y un log de aceite. 11 El kohén que realiza la purificación pondrá al hombre que se purifica junto con ellos, delante del Eterno a la entrada de la Tienda de la*

ONKELÓS

סָלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח וְלֻגָּא חַד דִּמְשְׁחָא: יא וִיקִים כַּהֲנָא דְּמַדְכֵּי יָת גַּבְרָא דְּמִדַּכֵּי וְיָתְהוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן

RASHÍ

שֶׁחַטָּאתוֹ וַאֲשָׁמוֹ שֶׁל מְצוֹרָע טְעוּנִין וְלִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל תְּנוּךְ אָזְנוֹ וּמַתַּן בְּהוֹנוֹת:
נְסָכִים: **וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן.** לְהַזּוֹת עָלָיו שֶׁבַע (יא) **לִפְנֵי ה'.** בְּשַׁעַר נִקָּנוֹר, וְלֹא בָּעֲזָרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corderos machos y la cordera– **ya que la ofrenda de pecado y la ofrenda de culpa del metzorá precisan** ser ofrecidos con **libaciones.**[24]

**וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן** / Y UN LOG DE ACEITE. **Con el propósito de rociar** el aceite **siete veces sobre el** metzorá,[25] **así como para poner un poco de** este aceite **en el cartílago de la oreja y para las aplicaciones en el pulgar y el pulgar del pie.**[26]

**11. לִפְנֵי ה'** / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **en la Puerta de Nicanor.**[27] **Pero no en el Atrio**

24. *Menajot* 91a. Por regla general, las ofrendas de pecado y las ofrendas de culpa no van acompañadas de libaciones, como afirma la mishná en *Menajot* 90a. El caso del metzorá constituye una excepción a esta regla, puesto que sí precisan libaciones. Ahora bien, hay dos tipos de oblaciones [*menajot*]: las ofrecidas junto con otras ofrendas y las ofrecidas independientemente. El versículo aquí no específica a qué clase de oblaciones pertenecen los tres décimos de efá mencionados aquí. Puesto que las ofrendas de ascensión van acompañadas de oblaciones, se pudo haber pensado que un décimo de efá era para la ofrenda de ascensión del metzorá y los dos décimos restantes eran para oblaciones independientes. Rashí enfatiza que no es así. Cada décimo de efá era ofrecido junto con una de las tres ofrendas mencionadas aquí, y servían para acompañar a sus libaciones (*Sifté Jajamim*; *Korbán Aharón*).

25. El rociamiento de aceite sobre estas partes del cuerpo del metzorá es descrito en los vv. 14:15-18. Además del aceite que el metzorá debía traer para las tres oblaciones mencionadas aquí, debía traer un log de aceite para los rociamientos. El log era una antigua medida de capacidad que aproximadamente equivale a 0.3 l.

26. Esta frase de Rashí es problemática, ya que el aceite no era rociado "sobre el" metzorá, sino en dirección al lugar Santísimo, como Rashí mismo indica en el v. 14:16. De hecho, en la primera edición impresa de Rashí no aparece la palabra עָלָיו, "sobre él".

27. La Puerta de Nicanor era el nombre que se le daba a una de las entradas del Segundo Templo en Yerushaláim. Estaba situada entre la *ezrat nashim*, la Sección de las Mujeres, y el Atrio (el área reservada a los hombres), en la parte oriental del Atrio. Nicanor era el nombre de uno de los más nobles ciudadanos de Yerushaláim en la época del Segundo Templo. Esta persona había viajado a Alejandría en Mitzráim, y allí había fabricados dos magníficas puertas de bronce para el Templo. De regreso a la Tierra de Israel, se levantó una fuerte tempestad marina y los miembros de la tripulación arrojaron una de las puertas al mar para aligerar la carga. Pero cuando quisieron arrojar la segunda, Nicanor se amarró a ella y juró que si la arrojaban por la borda también deberían arrojarlo a él. En ese momento, la tempestad cesó milagrosamente y pudieron llegar a Aco, un puerto en el norte de Israel. Al llegar allí, el mar arrojó a tierra la segunda puerta. En conmemoración a los milagros sucedidos

מוֹעֵד: יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־
לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה: שני יג וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת

*Cita.* 12 *El kohén tomará un cordero y lo traerá para ofrenda de culpa junto con el log de aceite, y los mecerá en vaivén delante del Eterno.*
13 *Degollará el cordero en el sitio donde degüella la ofrenda de pecado*

ONKELÓS

זִמְנָא: יב וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִמְּרָא חַד וִיקָרֵב יָתֵיהּ לַאֲשָׁמָא וְיָת לֻגָּא דִמְשַׁחָא וִירִים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: יג וְיִכּוֹס יָת אִמְּרָא בְּאַתַר דִּי יִכּוֹס יָת חַטָּאתָא

RASHÍ

עַצְמָהּ, לְפִי שֶׁהוּא מְחֻסָּר כִּפּוּרִים: (יב) **וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם.** יַקְרִיבֶנּוּ לְתוֹךְ הָעֲזָרָה לְשֵׁם אָשָׁם: **לְהָנִיף.** שֶׁהוּא טָעוּן תְּנוּפָה חַי: **וְהֵנִיף אֹתָם.** אֶת הָאָשָׁם וְאֶת הַלּוֹג: (יג) **בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט וְגוֹ'.** עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**mismo,**[28] **ya que** hasta este punto al metzorá **todavía le faltaba la expiación.**[29]

12. **וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם / LO TRAERÁ PARA OFRENDA DE CULPA.** Esto indica que **deberá traer la ofrenda al interior del Atrio con la intención de que sea** ofrecida en **ofrenda de culpa, para mecerlo en vaivén [*tenufá*].**[30] **Pues** el animal **precisa ser mecido en vaivén mientras está con vida.**[31]

**וְהֵנִיף אֹתָם / Y LOS MECERÁ EN VAIVÉN.** A **la ofrenda de culpa y el log** de aceite.[32]

13. **בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט וְגוֹ' / EN EL SITIO DONDE DEGÜELLA, ETC.** Es decir, **al lado del Altar, al**

---

a este hombre, colocaron estas dos puertas en la parte oriental del Atrio, llamando al lugar Puerta de Nicanor (*Séfer haZikarón*). Este sitio es designado aquí con la expresión "delante del Eterno" porque estaba situado directamente frente a la entrada al Templo (*Sifté Jajamim*). En el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, el metzorá era colocado en la entrada de la Tienda de la Cita.

28. Puesto que al metzorá se le debía aplicar un poco de sangre en el pulgar, pero no se podía sacar la sangre del Atrio y el metzorá no podía entrar puesto que le faltaba la expiación, se le colocaba debajo de la Puerta de Nicanor. Entonces extendía su mano hacia el Atrio y el kohén le aplicaba la sangre.

29. *Torat Kohanim* 14:44; *Sotá* 7a. Hay algunos tipos de impureza que para completar el proceso de purificación se precisa que la persona traiga una ofrenda al Templo; la "expiación" [*kapará*] únicamente es completada mediante la ofrenda. Entre ellos se cuenta la impureza del metzorá. Ver al respecto las notas 95 y 96 de la parashat *Tzav*.

30. *Menajot* 61a. En este caso el verbo וְהִקְרִיב no puede referirse a *ofrecer* el animal sobre el Altar, puesto que el versículo siguiente habla de degollarlo. Por lo tanto, aquí debe referirse a un acto previo a su ofrecimiento en el Altar. Rashí señala que se refiere a *traerlo* al Atrio, y puesto que aquí se dice que debe ser "para ofrenda de culpa", ello implica que el llevarlo ahí debe ser hecho con tal intención (*Mizrají*).

31. Aquí Rashí responde a la pregunta de por qué con respecto a este animal la Torá enfatiza que debe traerlo al Templo, lo que no hace con las demás ofrendas. La respuesta es que las demás ofrendas no necesariamente precisan de *tenufá*, ser mecidas en vaivén, mientras el animal todavía está vivo. Pero puesto que esta ofrenda sí lo necesita, por ello era preciso primero traerlo al Templo, independientemente del hecho de que sería ofrecido en el Altar (*Gur Aryé*).

32. *Menajot* 61a. El pronombre אֹתָם, "*los* mecerá" de esta frase no se refiere a los tres corderos ni tampoco a los tres décimos de efá mencionados en el v. 14:10. Esto se infiere del hecho de que en el v. 14:24 la Torá explícitamente dice que sólo la ofrenda de culpa y el log de aceite son mecidos en vaivén (*Sifté Jajamim*).

וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא

*y la ofrenda de ascensión, en el lugar sagrado, pues así como la ofrenda de pecado, la ofrenda de culpa es para el*

ONKELÓS

וְיָת עֲלָתָא בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי כְּחַטָּאתָא אֲשָׁמָא הוּא

RASHÍ

בַּצָּפוֹן. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר בְּתוֹרַת אָשָׁם, בְּפָרָשַׁת צַו אֶת אַהֲרֹן, שֶׁהָאָשָׁם טָעוּן שְׁחִיטָה בַּצָּפוֹן? לְפִי שֶׁיָּצָא זֶה מִכְּלָל אֲשָׁמוֹת לָדוּן בְּהַעֲמָדָה. יָכוֹל, תְּהֵא שְׁחִיטָתוֹ בִּמְקוֹם הַעֲמָדָתוֹ, לְכָךְ נֶאֱמַר: וְשָׁחַט בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט וְגוֹ׳: **כִּי כַּחַטָּאת.** כִּי כְּכָל הַחַטָּאוֹת הָאָשָׁם, הַזֶּה הוּא לַכֹּהֵן. בְּכָל עֲבוֹדוֹת הַתְּלוּיוֹת בַּכֹּהֵן, הֻשְׁוָה אָשָׁם זֶה לְחַטָּאת, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְיָצָא דָמוֹ מִכְּלַל שְׁאָר אֲשָׁמוֹת לִנָּתֵן עַל תְּנוּךְ וּבְהוֹנוֹת, לֹא יְהֵא טָעוּן מַתַּן דָּמִים וְאֵמוּרִים לְגַבֵּי מִזְבֵּחַ. לְכָךְ נֶאֱמַר: כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן. יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**norte.**[33] **¿Y qué quiere enseñar esta frase? ¿Acaso no fue dicho ya con respecto a la ley de la ofrenda de culpa, en la parashá** que comienza con las palabras **"ordena a Aharón"**[34] **que la ofrenda de culpa precisa ser degollada en el lado norte** del Altar? Sin embargo, este pasaje fue enunciado aquí **porque esta** ofrenda específica **había sido extraída de la categoría general de las** demás **ofrendas de culpa** en el hecho de **que recae dentro de la ley de ser puesta** "delante del Eterno".[35] Por eso mismo, **se podría** haber pensado **que su degüello** también **debería ser en el sitio donde es puesta,** en la Puerta de Nicanor, de cara a la entrada oriental del Templo. **Por esta razón,** aquí **se enfatiza** que **"lo degollará... en el sitio donde degüella** la ofrenda de pecado**",** en el lado norte del Altar.[36]

**כִּי כַּחַטָּאת** / PUES ASÍ COMO LA OFRENDA DE CULPA. Esto quiere decir **que así como todas las ofrendas de pecado** son para el kohén, **esta ofrenda de culpa** también es **para el kohén. Con respecto a todos los servicios que dependen de un kohén** para que él los realice, **esta ofrenda de culpa fue igualada a la ofrenda de pecado.** Esto se enfatiza aquí **para que no digas** con respecto a esta ofrenda que **puesto que su sangre ha sido extraída de la categoría general de las ofrendas de culpa en** el hecho de **que** un poco de su sangre **es puesta en el cartílago** de la oreja, **en el pulgar y el dedo gordo del pie** del metzorá, **tampoco precisará la aplicación de su sangre y de sus partes designadas** [*emurim*][37] **sobre el Altar. Por esta razón se enfatiza** aquí: **"...pues así como la ofrenda de culpa, la ofrenda de pecado es para el kohén".**[38] Siendo así, **se podría** haber pensado

33. Más arriba, en el v. 1:11, la Torá explícitamente declara que las ofrendas de pecado son degolladas "al lado del Altar, al norte".

34. Rashí se refiere aquí a la parashat *Tzav*. Ver *supra*, v. 7:2.

35. Las demás ofrendas de culpa no precisan ser puestas "delante del Eterno". Ésta, sin embargo, constituye una excepción a la regla. Es por esta razón que quizás se pudo haber pensado que su degüello también debería ser ser realizado en el lugar donde era puesta.

36. *Torat Kohanim* 14:46.

37. *Emurim,* que literalmente significa "partes designadas", se refiere a los pedazos de las ofrendas animales que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" porque han sido específicamente designadas por la Torá.

38. La ofrenda de culpa del metzorá constituye un caso excepcional. No solamente tiene la particularidad de que debe ser puesta "delante del Eterno" [ver la nota 35], sino que además se pone un poco de su sangre en la oreja, el pulgar y el pulgar del pie del metzorá, como se indica en el

לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: יד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית

*kohén, sumamente sagrada.* [14] *El kohén tomará un poco de la sangre de la ofrenda de culpa, y el kohén lo pondrá sobre el cartílago de la oreja derecha*

ONKELÓS

לְכָהֲנָא קֹדֶשׁ קֻדְשִׁין הוּא: יד וְיִסַּב כָּהֲנָא מִדְּמָא דַאֲשָׁמָא וְיִתֵּן כָּהֲנָא עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְיַמִּינָא

RASHÍ

יְהֵא דָמוֹ נִתָּן לְמַעְלָה כְּחַטָּאת, תַּלְמוּד לוֹמַר, וְכוּ׳. בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: (יד) תְּנוּךְ. גָּדֵר אֶמְצָעִי שֶׁבָּאֹזֶן. וּלְשׁוֹן תְּנוּךְ לֹא נוֹדָע לִי, וְהַפּוֹתְרִים קוֹרִים לוֹ טנדרו״ן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **al igual que la ofrenda de pecado, su sangre** también **debe ser puesta arriba** del punto intermedio de la altura del Altar.[39] Para indicar que no es así, **la Torá enfatiza:** "Esta es la ley [תּוֹרַת] de la ofrenda de culpa, **etc.**"[40] Así se enseña **en** el midrash ***Torat Kohanim.***[41]

**14. תְּנוּךְ / EL CARTÍLAGO DE LA OREJA.** Este término se refiere a **la parte media de la oreja.**[42] **La etimología del** vocablo **תְּנוּךְ me es desconocida. Los intérpretes**[43] **lo llaman *tendron.***[44]

versículo siguiente. Por eso, se podría haber pensado que quizás estas aplicaciones de sangre toman el lugar de la aplicación de su sangre en el Altar y la quema de las partes designadas [*emurim*]. Para enfatizar que, no obstante lo particular de esta ofrenda, sigue siendo igual a las demás en lo concerniente a la aplicación de su sangre sobre el altar y la quema de las partes designadas, la Torá la compara con la ofrenda de pecado, la cual también requiere aplicación de sangre en el Altar y quema de partes designadas, actos que solamente pueden ser realizados por el kohén. Es en este sentido que ambas ofrendas "son para el kohén" (*Mizrajî*).

39. La sangre de todas las ofrendas de pecado (lo mismo que la de las ofrendas de ascensión de ave) era rociada en la parte superior del Altar. En el Templo, el Altar había sido dividido en dos partes, superior e inferior mediante una línea roja alrededor de su punto medio. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Shemot* 27:5, *s.v.* כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ.

40. Ver *supra*, v. 7:1. Siempre que se enuncia la expresión תּוֹרָה en el sentido de indicar las "leyes" que serán aplicables a una categoría determinada, esa expresión tiene un sentido inclusivo, es decir, que todos los casos a los cuales se les aplican tales leyes no pueden ser excluidos de la categoría general, a pesar de que tengan ciertas leyes diferentes. En este caso, con respecto a las ofrendas de culpa, la Torá dijo "Esta es la ley [תּוֹרַת] de la ofrenda de culpa". Tal frase indica que todas las ofrendas de culpa comparten las mismas leyes básicas, a pesar de que en algunos casos se les apliquen algunas leyes especiales. Por lo tanto, a pesar de que la ofrenda de culpa del metzorá difiere de otras ofrendas del mismo tipo en el hecho de que se pone de su sangre en el cuerpo del metzorá, ello no implica que ha salido de la categoría de "ofrenda de culpa" y, por lo tanto, su sangre es aplicada en la parte inferior del Altar y no en la superior como en el caso de la ofrenda de pecado.

41. *Torat Kohanim* 14:47; *Zebajim* 49a.

42. *Torat Kohanim* 14:50. Rashí explicó esto mismo en su comentario a *Shemot* 29:20, *s.v.* תְּנוּךְ. En su parte interna, el oído tiene tres salientes, una superior, una media y una inferior. La sangre era aplicada en la saliente media, la cual se localiza frente al orificio del oído hacia dentro (*Ezrat Aharón*). Por esta razón, hemos traducido תְּנוּךְ por "cartílago" en vez de "lobulo", ya que este nombre, asociado al oído, designa justamente la saliente carnosa inferior.

43. Los "intérpretes" eran sabios medievales que explicaban el sentido de los vocablos de la Torá. Rashí los cita en varias ocasiones como fuente para su propia explicación del significado de las palabras. Ver por ejemplo, *Bemidbar* 33:55 (*Lifshutó shel Rashí*).

44. En español, "cartílago". La palabra *tendron* no debe confundirse con el vocablo español "tendón". En francés moderno, *tendron* significa "pimpollo",

*del que se purifica, sobre el pulgar de su*
*mano derecha y sobre el pulgar del pie*
*derecho.* 15 *El kohén deberá tomar del*
*log de aceite y lo verterá sobre la palma*
*izquierda del kohén.* 16 *El kohén mojará*
*su dedo derecho en el aceite que está en*
*su palma izquierda y rociará algo del*
*aceite con su dedo siete veces delante del*
*Eterno.* 17 *Y de lo que sobre del aceite*
*que está en su palma, el kohén pondrá*
*sobre el cartílago de la oreja derecha*
*del que se purifica, sobre el pulgar de*
*su mano derecha y sobre el pulgar del*
*pie derecho, encima de la sangre de*
*la ofrenda de culpa.* 18 *Y lo que sobre*
*del aceite que está en la palma del*
*kohén lo pondrá sobre la cabeza del*
*que se purifica; y el kohén hará*
*expiación por él delante del Eterno.*
19 *El kohén realizará [el servicio de] la*
*ofrenda de pecado, y hará expiación*
*por el que se purifica de su impureza;*
*después degollará la ofrenda de*

וְעַל־בֹּ֗הֶן יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֖הֶן רַגְל֣וֹ
הַיְמָנִֽית׃ טו וְלָקַ֥ח הַכֹּהֵ֖ן מִלֹּ֣ג הַשָּׁ֑מֶן
וְיָצַ֛ק עַל־כַּ֥ף הַכֹּהֵ֖ן הַשְּׂמָאלִֽית׃
טז וְטָבַ֤ל הַכֹּהֵן֙ אֶת־אֶצְבָּע֣וֹ הַיְמָנִ֔ית
מִן־הַשֶּׁ֕מֶן אֲשֶׁ֥ר עַל־כַּפּ֖וֹ הַשְּׂמָאלִ֑ית
וְהִזָּ֨ה מִן־הַשֶּׁ֧מֶן בְּאֶצְבָּע֛וֹ שֶׁ֥בַע
פְּעָמִ֖ים לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ יז וּמִיֶּ֨תֶר הַשֶּׁ֜מֶן
אֲשֶׁ֣ר עַל־כַּפּ֗וֹ יִתֵּ֤ן הַכֹּהֵן֙ עַל־תְּנ֞וּךְ
אֹ֤זֶן הַמִּטַּהֵר֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙
הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֖הֶן רַגְל֣וֹ הַיְמָנִ֑ית עַ֕ל
דַּ֖ם הָאָשָֽׁם׃ יח וְהַנּוֹתָ֗ר בַּשֶּׁ֙מֶן֙ אֲשֶׁר֙
עַל־כַּ֣ף הַכֹּהֵ֔ן יִתֵּ֖ן עַל־רֹ֣אשׁ הַמִּטַּהֵ֑ר
וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ יט וְעָשָׂ֤ה
הַכֹּהֵן֙ אֶת־הַֽחַטָּ֔את וְכִפֶּ֕ר עַל־
הַמִּטַּהֵ֖ר מִטֻּמְאָת֑וֹ וְאַחַ֖ר יִשְׁחַ֥ט אֶת־

ONKELÓS

וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא: טו וְיִסַּב כַּהֲנָא מִלֻּגָּא דִמְשְׁחָא וִירִיק עַל יְדָא דְכַהֲנָא דִסְמָאלָא: טז וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא יָת אֶצְבְּעֵיהּ דְּיַמִּינָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְדֵיהּ דִּסְמָאלָא וְיַדֵּי מִן מִשְׁחָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ: יז וּמִשְּׁאָר מִשְׁחָא דִּי עַל יְדֵיהּ יִתֵּן כַּהֲנָא עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא עַל דְּמָא דַאֲשָׁמָא: יח וּדְאִשְׁתְּאַר בְּמִשְׁחָא דִּי עַל יְדָא דְכַהֲנָא יִתֵּן עַל רֵישׁ דְּמִדַּכֵּי וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ: יט וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא יָת חַטָּאתָא וִיכַפַּר עַל דְּמִדַּכֵּי מִסּוֹבְתֵיהּ וּבָתַר כֵּן יִכּוֹס יָת

RASHÍ

**בֹּהֶן.** גּוֹדֶל: (טז) **לִפְנֵי ה'.** כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**בֹּהֶן / PULGAR.** Este término significa **"pulgar".**

**16. לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO.** En este caso esta expresión significa: **en dirección al** lugar **Santísimo [*kódesh hakodashim*].**[45]

"retoño". Es posible que esté relacionada con la palabra *tendre*, que significa "tierno", "suave".

45. *Torat Kohanim* 14:53. En el v. 14:11, la expresión "delante del Eterno" aludía a la Puerta de Nicanor, puesto que ese versículo hablaba de una etapa en el proceso de purificación del metzorá anterior a presentar su ofrenda [ver más arriba las notas 27 y 28]. Sin embargo, este caso habla de cuando ya ha presentado la ofrenda y, por lo tanto, le está permitido entrar al Atrio. Por esta razón, aquí la frase "delante del Eterno" se refiere a un lugar del Atrio situado directamente frente al *kódesh hakodashim* (*Mizrají*).

הָעֹלָה: כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְטָהֵר: ס שלישי [חמישי] כא וְאִם־דַּל
הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן
סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג
שָׁמֶן: כב וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה

*ascensión.* [20]*El kohén pondrá la ofrenda de ascensión y la oblación encima del Altar, y el kohén hará expiación por él y se volverá puro.*

[21]*Si él es pobre y sus medios no alcanzan, entonces tomará un cordero como ofrenda de culpa en [servicio de] vaivén a fin de hacer expiación por él, y un décimo de efá de sémola mezclado con aceite para oblación y un log de aceite;* [22]*y dos tórtolos y dos palominos*

ONKELÓS

עֲלָתָא: כ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת עֲלָתָא וְיָת מִנְחָתָא לְמַדְבְּחָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא וְיִדְכֵּי: כא וְאִם מִסְכֵּן הוּא וְלֵית יְדֵיהּ מַדְבְּקָא וְיִסַּב אִמַּר חַד אֲשָׁמָא לַאֲרָמָא לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי וְעִסְרוֹנָא סֻלְתָּא חַד דְּפִיל בִּמְשַׁח לְמִנְחָתָא וְלֻגָּא דִמְשְׁחָא: כב וְתַרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְּרֵין בְּנֵי יוֹנָא

RASHÍ

(כ) **ואת המנחה.** מִנְחַת נְסָכִים שֶׁל בְּהֵמָה: (כא) **ועשרון סלת אחד.** לְכֶבֶשׂ זֶה, שֶׁהוּא אֶחָד, יָבִיא עִשָּׂרוֹן אֶחָד לְנִסְכָּיו: **ולג שמן.** לָתֵת מִמֶּנּוּ עַל הַבְּהוֹנוֹת. וְשֶׁמֶן שֶׁל נִסְכֵּי הַמִּנְחָה לֹא הֻזְקַק הַכָּתוּב לְפָרֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**20.** וְאֶת הַמִּנְחָה / Y LA OBLACIÓN. Es **una oblación de libaciones de animal.**[46]

**21.** וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד / Y UN DÉCIMO [DE EFÁ] DE SÉMOLA. Esta frase enseña que **para este cordero, que es uno, deberá traer un décimo de efá para su libación.**[47]

וְלֹג שָׁמֶן / Y UN LOG DE ACEITE. **Con el propósito de poner** un poco **de él en el pulgar** derecho y el **pulgar del pie** derecho del metzorá. **Y** en cuanto al **aceite de la oblación que acompaña a la libación, a la Escritura no le pareció necesario enunciarla explícitamente.**[48]

---

46. Aquí el versículo iguala la oblación a la ofrenda de ascensión en lo concerniente a su ofrecimiento en el Altar, lo cual indica que así como la ofrenda de ascensión es quemada enteramente en el Altar, lo mismo se hace con la oblación. Esto indica que aquí no se trata de una oblación independiente, sino a una oblación de libación que acompaña a una ofrenda de animal [ver más arriba la nota 24]. De las oblaciones independientes se retiraba el *kómetz*, el puñado de tres dedos de harina, el cual era quemado en el Altar; el resto era consumido por los kohanim (*Sifté Jajamim*).

47. Este comentario de Rashí constituye una prueba adicional a lo dicho en su comentario precedente, a saber, que las oblaciones del metzorá no son independientes, sino que acompañan a las libaciones correspondientes a las ofrendas. En el caso del metzorá pobre, la Torá precisó que, a diferencia del rico, solamente debe traer כֶּבֶשׂ אֶחָד, "*un* cordero". Pero con respecto a la oblación, si el versículo sólo hubiera querido decir que debía ser de un décimo de efá, no tenía que enfatizar que debía traer וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד "*un* décimo [de efá] de sémola". Hubiera bastado con decir וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת y omitir אֶחָד. Si a pesar de ello lo escribió fue justamente para subrayar que el décimo de efá de la oblación se corresponde con el cordero. De otro modo se podría haber pensado que el décimo de efá y el aceite eran para una oblación independiente del cordero de la ofrenda de culpa (*Baer Heteb*; *Gur Aryé*).

48. Esto mismo explicó Rashí en su comentario al v. 14:10, *s.v.* וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן. Como se indicó en la nota 25, además del aceite que el metzorá debía traer para la oblación misma, también debía traer un log de aceite para los rociamientos. Aquí Rashí puntualiza que no era necesario que la Torá

אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה: כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה: כד וְלָקַח הַכֹּהֵן
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
כה וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ
אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: כו וּמִן־
הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמָאלִית: כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן | אֲשֶׁר עַל־

*–lo que sus medios alcancen–, uno será ofrenda de pecado y otro será ofrenda de ascensión.*
*23 Los deberá traer al kohén en el octavo día de su purificación, a la entrada de la Tienda de la Cita delante del Eterno.*
*24 El kohén tomará el cordero de la ofrenda de culpa y el log de aceite, y el kohén los mecerá en [servicio de] vaivén delante del Eterno.*
*25 Deberá degollar el cordero de la ofrenda de culpa, y el kohén tomará un poco de sangre de la ofrenda de culpa y la pondrá sobre el cartílago de la oreja derecha del que se purifica, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho.*
*26 El kohén deberá verter del aceite sobre la palma izquierda del kohén.*
*27 El kohén rociará con su dedo derecho del aceite que está en su palma izquierda siete veces delante del Eterno.*
*28 El kohén pondrá del aceite que está en su*

ONKELÓS

דִּי תַדְבֵּק יְדֵיהּ וִיהֵי חַד חַטָּאתָא וְחַד עֲלָתָא: כג וְיַיְתֵי יָתְהוֹן בְּיוֹמָא תְמִינָאָה לְדַכָּיוּתֵיהּ לְוָת כַּהֲנָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לִקֳדָם יְיָ: כד וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִמְּרָא דַאֲשָׁמָא וְיָת לֻגָּא דִמְשְׁחָא וִירִים יָתְהוֹן כַּהֲנָא אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: כה וְיִכּוֹס יָת אִמְּרָא דַאֲשָׁמָא וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דַאֲשָׁמָא וְיִתֵּן עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְיַמִּינָא: כו וּמִן מִשְׁחָא יְרִיק כַּהֲנָא עַל יְדָא דְכַהֲנָא דִשְׂמָאלָא: כז וְיַדֵּי כַהֲנָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ דְיַמִּינָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְדֵיהּ דִשְׂמָאלָא שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ: כח וְיִתֵּן כַּהֲנָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל

RASHÍ

(כג) **בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ.** שְׁמִינִי לַצִּפֳּרִים וּלְהַזָּאַת עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**23. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ / EN EL OCTAVO DÍA DE SU PURIFICACIÓN. El octavo día con respecto a la** ceremonia realizada con **los pájaros**[49] **y con respecto al rociamiento** sobre el individuo mediante **la madera de cedro, el hisopo y la lana carmesí.**[50]

especificase el aceite para la oblación, puesto que explícitamente dice que la oblación debe ser "revuelta con aceite".

49. Es decir, después de haber degollado uno de ellos y haber enviado libre al otro.

50. En cuanto al "octavo día" mencionado con respecto al metzorá rico [ver v. 10], es obvio que se trata del octavo día después de la ceremonia realizada con los pájaros, ya que el versículo precedente a aquél explícitamente dice que en el "séptimo día" después de la ceremonia con los pájaros debe rasurarse y lavar su ropa. Aquí, sin embargo, no se especifica todo eso, por lo que se pudo haber pensado que este "octavo día" se refiere al octavo a partir de que se rasuró y lavó su ropa (*Gur Aryé*).

כַּפּוֹ עַל־תְּנ֤וּךְ אֹ֤זֶן הַמִּטַּהֵר֙ הַיְמָנִ֔ית
וְעַל־בֹּ֤הֶן יָדוֹ֙ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־בֹּ֖הֶן רַגְל֣וֹ
הַיְמָנִ֑ית עַל־מְק֖וֹם דַּ֥ם הָאָשָֽׁם׃
כט וְהַנּוֹתָ֗ר מִן־הַשֶּׁ֙מֶן֙ אֲשֶׁר֙ עַל־כַּ֣ף
הַכֹּהֵ֔ן יִתֵּ֖ן עַל־רֹ֣אשׁ הַמִּטַּהֵ֑ר לְכַפֵּ֥ר
עָלָ֖יו לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ ל וְעָשָׂ֤ה אֶת־הָאֶחָד֙
מִן־הַתֹּרִ֔ים א֖וֹ מִן־בְּנֵ֣י הַיּוֹנָ֑ה מֵאֲשֶׁ֥ר
תַּשִּׂ֖יג יָדֽוֹ׃ לא אֵ֣ת אֲשֶׁר־תַּשִּׂ֞יג יָד֗וֹ
אֶת־הָאֶחָ֥ד חַטָּ֛את וְאֶת־הָאֶחָ֥ד עֹלָ֖ה
עַל־הַמִּנְחָ֑ה וְכִפֶּ֧ר הַכֹּהֵ֛ן עַ֥ל הַמִּטַּהֵ֖ר
לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ לב זֹ֣את תּוֹרַ֔ת אֲשֶׁר־בּ֖וֹ
נֶ֣גַע צָ֑רַעַת אֲשֶׁ֛ר לֹא־תַשִּׂ֥יג יָד֖וֹ
בְּטָהֳרָתֽוֹ׃ פ
רביעי {ששי} לג וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ לד כִּ֤י תָבֹ֙אוּ֙
אֶל־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם

*palma sobre el cartílago de la oreja derecha del que se purifica, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho, encima del sitio de la sangre de la ofrenda de culpa.*
29 *Y lo que sobre del aceite que está en la palma del kohén, él lo pondrá sobre la cabeza del que se purifica, a fin de hacer expiación por él delante del Eterno.*
30 *Realizará [el servicio de] uno de los tórtolos o uno de los palominos –de lo que sus medios alcancen.*
31 *De lo que sus medios alcancen uno es ofrenda de pecado y el otro es ofrenda de ascensión, junto con la oblación; y el kohén hará expiación por el que se purifica delante del Eterno.*
32 *Esta es la ley para el que tenga una afección de tzaráat cuyos medios no alcancen, para su purificación.*
33 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:*
34 *"Cuando lleguen a la tierra de Kenaan que Yo les doy por*

ONKELÓS

יְדֵיהּ עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְיַמִּינָא עַל אֲתַר דְּמָא דַאֲשָׁמָא: כט וּדְיִשְׁתְּאַר מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְדָא דְכַהֲנָא יִתֵּן עַל רֵישָׁא דְמִדַּכֵּי לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי קֳדָם יְיָ: ל וְיַעְבֵּד יָת חַד מִן שַׁפְנִינַיָּא אוֹ מִן בְּנֵי יוֹנָא מִדִּי תַדְבֵּק יְדֵיהּ: לא יָת דִּי תַדְבֵּק יְדֵיהּ יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת חַד עֲלָתָא עַל מִנְחָתָא וִיכַפַּר כַּהֲנָא עַל דְּמִדַּכֵּי קֳדָם יְיָ: לב דָּא אוֹרָיְתָא דִּי בֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּ דִּי לָא תַדְבֵּק יְדֵיהּ בְּדָכוּתֵיהּ: לג וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימַר: לד אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן

RASHÍ

(כח) **עַל מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם.** אֲפִילוּ נִתְקַנֵּח הַדָּם. לִמֵּד שֶׁאֵין הַדָּם גּוֹרֵם, אֶלָּא הַמָּקוֹם גּוֹרֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**28. עַל מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם / ENCIMA DEL SITIO DE LA SANGRE DE LA OFRENDA DE CULPA. Incluso si la sangre ha sido limpiada.**[51] **Esto enseña que no es la sangre lo que determina** dónde deberá ponerse el aceite, **sino que es el** ***sitio*** **lo que lo determina.**[52]

51. En el v. 14:17, en el contexto del metzorá rico, la Torá dice que el kohén debe poner el aceite en las partes designadas del cuerpo del metzorá "sobre *la sangre* de la ofrenda de culpa". De ahí se pudo haber entendido que sólo debe poner el aceite si la sangre sigue estando físicamente ahí. Sin embargo, puesto que aquí especifica que debe ponerla "sobre *el sitio* de la sangre de la ofrenda de culpa", ello implica que incluso si la sangre ya no está, aun así es ahí donde debe poner el aceite (*Najalat Yaacob*).

52. *Torat Kohanim* 14:54; *Menajot* 10a.

*posesión, y Yo ponga afección de tzaráat sobre una casa en la tierra de su posesión;* [35]*el dueño de la casa vendrá y anunciará al kohén, diciendo: "Algo como afección de tzaráat se me ha aparecido en casa."*

לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת
בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: לה וּבָא
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן
לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת:

ONKELÓS

לְאַחֲסָנָא וְאֶתֵּן מַכְתַּשׁ סְגִירוּ בְּבֵית אַרְעָא אַחֲסַנְתְּכוֹן: לה וְיֵיתֵי
דְּדִילֵיהּ בֵּיתָא וִיחַוֵּי לְכַהֲנָא לְמֵימַר כְּמַכְתָּשָׁא אִתְחֲזִי לִי בְּבֵיתָא:

RASHÍ

(לד) **וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת.** בְּשׂוֹרָה הִיא לָהֶם בַּמִּדְבָּר, וְעַל יְדֵי הַנֶּגַע נוֹתֵץ הַבַּיִת שֶׁהַנְּגָעִים בָּאִים עֲלֵיהֶם, לְפִי שֶׁהִטְמִינוּ וּמוֹצְאָן: (לה) **כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת.** אֲפִלּוּ אֱמוֹרִיִּים מַטְמוֹנִיּוֹת שֶׁל זָהָב בְּקִירוֹת תַּלְמִיד חָכָם שֶׁיּוֹדֵעַ שֶׁהוּא נֶגַע וַדַּאי, לֹא בָּתֵּיהֶם כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל יִפְסֹק דָּבָר בָּרוּר לוֹמַר: נֶגַע נִרְאָה לִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**34.** **וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת** / Y YO PONGA AFECCIÓN DE TZARÁAT. **Esto constituye una buena noticia para ellos,** a saber, **que** sobre sus casas **sobrevendrán plagas** de tzaráat.[53] **Pues los emorim** que habitaban la tierra de Kenaan **habían escondido sus tesoros de oro dentro de las paredes de sus casas durante todos los cuarenta años que Israel estuvo en el desierto.** Y cuando Israel conquistó su territorio, **a causa de la plaga** de tzaráat **el** israelita **se veía precisado a demoler la casa y los descubría.**[54]

**35.** **כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת** / ALGO COMO UNA AFECCIÓN SE ME HA APARECIDO EN LA CASA. Esto implica que **incluso si** el dueño de la casa **es un erudito de la Torá que sabe con certeza que se trata de una afección no deberá rendir un juicio inequívoco y afirmar: "Se me ha aparecido una**

53. *Torat Kohanim* 14:75. Según esta interpretación, la frase וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת no denota una posibilidad. No quiere decir "Cuando entren a la tierra de Kenaan... y Yo ponga afección de tzaráat sobre una casa...", pues en ese caso la frase debió comenzado así: כִּי יִהְיֶה נֶגַע צָרַעַת, "si hubiese una afección de tzaráat..." El sentido de la frase es afirmativo: "Cuando entren a la tierra de Kenaan... Yo pondré afección de tzaráat" (*Gur Aryé*). Rashí aquí da una explicación positiva sobre el fenómeno de tzaráat en las casas. Sin embargo, Rambam en *Hiljot Tzaráat* 16:10 ofrece una explicación diferente. Según él, puesto que la tzaráat constituye una aflicción enviada por Dios que es siempre causada por la maledicencia y la actitud arrogante y egoísta, el hecho de que Dios enviase tzaráat a las casas no constituía una "buena noticia" para los israelitas, sino una señal de advertencia en caso de que mostrasen indicios de egoísmo en sus relaciones interpersonales. Rambam opina que Dios primero enviaba tzaráat a las casas y, si la persona no se arrepentía, la enviaba a sus ropas; si todavía no modificaba su comportamiento, finalmente la enviaba a la persona misma.

54. *Vayikrá Rabá* 17:6. Si, como Rashí afirma, el sentido de la frase es afirmativo e implica una promesa divina, "Yo pondré afección de tzaráat", ello aparentemente implicaría que Dios les enviaría castigos gratuitamente, lo cual contradice el principio de que Dios *nunca* envía nada malo al ser humano a menos que éste peque. Es por esta razón que el midrash señala que si bien es cierto que la tzaráat era un castigo divino por pecados cometidos, en el caso de la tzaráat enviadas a las casas, cuando los israelitas llegaron a Kenaan Dios no las envío para castigarlos, sino justamente como un acto de bondad para que ellos descubriesen los tesoros ocultos (*Masquil leDavid*).

לו וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת

[36]*El kohén dará la orden, y desalojarán la casa antes de que llegue el kohén para ver la afección, para que no se vuelva impuro todo lo que está en la casa;*

ONKELÓS

לו וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וִיפַנּוּן יָת בֵּיתָא עַד לָא יֵעוֹל כַּהֲנָא לְמֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא וְלָא יִסְתָּאַב כָּל דִּי בְּבֵיתָא

RASHÍ

אֶלָּא: כְּנֶגַע נִרְאָה לִי: (לו) **בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן.** שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵין כֹּהֵן נִזְקָק לוֹ, אֵין שָׁם תּוֹרַת טֻמְאָה: **וְלֹא יִטְמָא כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת.** שֶׁאִם לֹא יְפַנֵּהוּ וְיָבֹא הַכֹּהֵן וְיִרְאֶה אֶת הַנֶּגַע, נִזְקָק לְהַסְגֵּר, וְכָל מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ יִטְמָא. וְעַל מָה חָסָה תּוֹרָה? אִם עַל כְּלֵי שֶׁטֶף יַטְבִּילֵם וְיִטְהֲרוּ. וְאִם עַל אֳכָלִין וּמַשְׁקִין, יֹאכְלֵם בִּימֵי טֻמְאָתוֹ. הָא, לֹא חָסָה הַתּוֹרָה אֶלָּא עַל כְּלֵי חֶרֶס, שֶׁאֵין לָהֶם טָהֳרָה בְּמִקְוֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**afección", sino que deberá decir: "*Algo así como* una afección se me ha aparecido."**[55]

**36. בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן / ANTES DE QUE LLEGUE EL KOHÉN. Pues todo el tiempo que el kohén no se haya involucrado en el** asunto –es decir, que no haya pronunciado su decisión–, **la ley de impureza no se aplica al caso.**

**וְלֹא יִטְמָא כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת / PARA QUE NO SE VUELVA IMPURO TODO LO QUE ESTÁ EN LA CASA. Pues si** su dueño **no desaloja la casa y el kohén llega y observa la afección de tzaráat,** entonces será **necesario confinar** la casa, **y todo lo que esté en su interior se volverá impuro.**[56] **¿Y con respecto a qué la Torá se preocupó** por decretar esta ley? **Si** decimos que fue **con respecto a los implementos** que les basta ser **enjuagados** en una *mikvé* para purificarlos, como utensilios de madera y metal, **que los sumerja** y se acabó el problema. **Y si** decimos que fue **con respecto a los alimentos y bebidas, que los coma durante los días de su impureza. Por consiguiente,** es obvio que la Torá **no** se preocupó por los objetos anteriores, **sino sólo por los utensilios de barro, los cuales no tienen purificación en una *mikvé*.**[57]

55. *Negaim* 12:5. Al respecto los comentaristas han dado diversas explicaciones. Una de ellas es la siguiente: no es porque el erudito declare que se trata de tzaráat en ese momento la casa se convertirá en impura, ya que la impureza únicamente puede ser declarada por el kohén que la examina. La razón es que justamente porque es el kohén el que determina si es tzaráat o no, ni siquiera un erudito de la Torá puede permitirse declarar categóricamente que se trata de tzaráat, ya que es como si dijese una falsedad (*Gur Aryé*). Otra razón posible de esto es que aquí la Torá deseó enseñar buenos modales a la gente: que no hiciesen afirmaciones categóricas, sino que se entrenasen a hablar en términos de probabilidad (*Sifté Jajamim*). Ambas explicaciones se corresponden muy bien con la naturaleza misma de la tzaráat, puesto que justamente viene a causa de la arrogancia y la soberbia.

56. Rashí comenta esto para enfatizar que inmediatamente que el kohén examine la afección todo lo que esté en la casa se volverá impuro, y no será necesario que el kohén permanezca dentro de la casa *bijdé ajilat perás* (el tiempo suficiente para comer una media hogaza de pan). Era necesario precisar esto porque, a diferencia del kohén, cualquier otra persona que entre a una casa afectada sus ropas únicamente recibirán la impureza si él permanece dentro el tiempo de *ajilat perás* (*Mizrají*).

57. *Negaim* 12.5. Según se indica en los vv. 11:32-34, los utensilios de madera y metal pueden ser sumergidos en una *mikvé* para purificarlos; en cuanto a los alimentos que recibieron impureza, pueden ser consumidos en ese estado si la persona así lo desea. Únicamente los utensilios de barro no pueden ser purificados de ningún modo y se los debe romper para eliminar su impureza. Es por esta razón

וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־
הַבָּיִת: לז וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע
בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ
אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר:
לח וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח
הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים:
לט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה
פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת: מ וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע

*y después el kohén entrará a ver la casa.*
37 *Observará la afección, y he aquí que la afección está en las paredes de la casa, [manchas] sumidas, verduscas o rojizas, y su aspecto es más hundido que la pared.*
38 *El kohén saldrá de la casa a la entrada de la casa, y cerrará la casa durante un periodo de siete días.*
39 *El kohén regresará al séptimo día y observará, y he aquí que la afección se ha extendido en las paredes de la casa.*
40 *Entonces el kohén ordenará y quitarán las piedras en las cuales esté la afección,*

ONKELÓS

וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל כַּהֲנָא לְמֶחֱזֵי יָת בֵּיתָא: לז וְיֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא וְהָא מַכְתָּשָׁא בְּכָתְלֵי בֵיתָא פַּחֲתִין יָרְקָן אוֹ סַמְקָן וּמֶחֱזֵיהוֹן מַכִּיךְ מִן כָּתְלָא: לח וְיִפּוֹק כַּהֲנָא מִן בֵּיתָא לִתְרַע בֵּיתָא וְיַסְגַּר יָת בֵּיתָא שִׁבְעָא יוֹמִין: לט וִיתוּב כַּהֲנָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְיֶחֱזֵי וְהָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּכָתְלֵי בֵיתָא: מ וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וִישַׁלְּפוּן יָת אַבְנַיָּא דִּי בְהֵן מַכְתָּשָׁא

RASHÍ

(לז) **שְׁקַעֲרוּרֹת.** שׁוֹקְעוֹת בְּמַרְאֵיהֶן: (מ) **וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וִישַׁלְּפוּן. יִטְּלֵם מִשָּׁם, כְּמוֹ: וְחָלְצָה נַעֲלוֹ (דברים כה:ט), לְשׁוֹן הֲסָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**37. שְׁקַעֲרוּרֹת** / SUMIDAS. Es decir, **hundidas en su aspecto.**[58]

**40. וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים** / Y QUITARÁN LAS PIEDRAS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וִישַׁלְּפוּן,** lo cual significa que **deberá sacarlas de allí.** El verbo וְחִלְּצוּ aquí **es similar** en significado **al** de la frase: **"Y ella le quitará [וְחָלְצָה] el zapato",**[59] que **tiene el significado de "quitar".**

---

que cuando la Torá dice aquí que hay que sacar "todo lo que esté en la casa" para que no se contamine, se está refiriendo específicamente a este tipo de utensilios.

58. *Torat Kohanim* 14:89. La última frase del versículo, "y su aspecto es más hundido que la pared" está directamente conectada con el término שְׁקַעֲרוּרֹת y lo explica. Por lo tanto, el versículo no quiere decir que las manchas de tzaráat físicamente deben estar sumidas, sino sólo que deben presentar el *aspecto* de estar sumidas. En cuanto a שְׁקַעֲרוּרֹת, *Gur Aryé* opina que se trata de un vocablo compuesto de dos palabras, שקע y רורית, derivadas de las raíces שקע y ראה, la primera denotando "hundir", "sumir" y la segunda en su acepción de "aspecto", "apariencia". En este vocablo, la raíz ראה cambió su א por una ר, fenómeno usual entre estas letras, y perdió la ה, algo también usual en este tipo de raíces. La duplicación de la ר denotaría aquí la intensificación del significado. Otros comentaristas, sin embargo, difieren de Rashí y opinan que שְׁקַעֲרוּרֹת se trata de un color.

59. *Debarim* 25:9. La raíz חלץ también denota "soltar", "desligar". A diferencia de וְחָלְצָה, que es un verbo activo simple [*kal*], el verbo וְחִלְּצוּ está conjugado en el modo intensivo [*pi'el*], ya que expresa una acción que no se realiza sola, sino mediante la ayuda de instrumentos (*Rab David Tzví Hoffman*). Los verbos *pi'el* siempre implican una intensificación del acto, ya sea en sí mismo o mediante algo más.

וְהִשְׁלִ֣יכוּ אֶתְהֶ֗ן אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֖וֹם טָמֵֽא׃ מא וְאֶת־הַבַּ֛יִת יַקְצִ֥עַ מִבַּ֖יִת סָבִ֑יב וְשָֽׁפְכ֗וּ אֶת־הֶֽעָפָר֙ אֲשֶׁ֣ר הִקְצ֔וּ אֶל־מִח֣וּץ

*y las arrojarán fuera de la ciudad en un lugar impuro.* [41] *En cuanto a la casa, la raspará por dentro, alrededor, y la argamasa que hayan raspado en los bordes la deberán verter fuera de la*

ONKELÓS

וְיִרְמוּן יָתְהֶן לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאָב: מא וְיָת בֵּיתָא יְקַלְּפוּן מִגָּיו סְחוֹר סְחוֹר וְיִרְמוּן יָת עַפְרָא דִּי קַלִּיפוּן

RASHÍ

**אֶל מָקוֹם טָמֵא.** מָקוֹם שֶׁאֵין טָהֳרוֹת מִשְׁתַּמְּשׁוֹת שָׁם. לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהָאֲבָנִים הַלָּלוּ מְטַמְּאוֹת מְקוֹמָן בְּעוֹדָן בּוֹ: **(מא) יַקְצִעַ.** רונייי"ר בְּלַעַ"ז. וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה יֵשׁ הַרְבֵּה: **מִבַּיִת.** מִבִּפְנִים: **סָבִיב.** סְבִיבוֹת הַנֶּגַע. בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים נִדְרַשׁ כֵּן, שֶׁיִּקְלוֹף הַטִּיחַ שֶׁסָּבִיב אַבְנֵי הַנֶּגַע: **הִקְצוּ.** לְשׁוֹן קָצֶה, אֲשֶׁר קָצְעוּ בִּקְצוֹת הַנֶּגַע סָבִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**אֶל מָקוֹם טָמֵא** / EN UN LUGAR IMPURO. Es decir, **un lugar donde las cosas puras no son utilizadas allí.** Con ello **la Escritura te ha enseñado que estas piedras vuelven impuro el lugar donde están mientras permanecen en él.**[60]

**41. יַקְצִעַ** / LA RASPARÁ. Este verbo significa lo mismo que ***rognier* en francés antiguo.**[61] **En el lenguaje de la Mishná existen muchos** vocablos relacionados con este verbo.[62]

**מִבַּיִת** / POR DENTRO. Esta expresión significa: **en el interior.**[63]

**סָבִיב** / ALREDEDOR. Es decir, **alrededor de la afección de tzaráat.**[64] **En el** midrash ***Torat Kohanim*** se explica esta frase **del siguiente modo: que deberá pelar la argamasa que rodea las piedras afectadas.**[65]

**הִקְצוּ** / QUE HAYAN RASPADO EN LOS BORDES. Este verbo **está relacionado con el término קָצֶה,** "**borde**", "orilla". Por lo tanto, esta frase se refiere a la argamasa **que rasparon en los bordes de la afección, alrededor.**[66]

60. No es que el lugar en *sí mismo* sea impuro, ya que el suelo nunca puede volverse impuro. Solamente mientras el objeto impuro está allí se considera que el lugar también está contaminado y, a su vez, puede transmitir impureza a otras cosas. Pero una vez que los objetos impuros han sido desalojados del lugar, el lugar recupera su pureza original (*Gur Aryé*).

61. En francés moderno, su equivalente sería *gratter* o *râper*. En nuestros días, *rogner* significa "recortar". En español significa lo mismo que "rebajar", "raspar".

62. Ver, por ejemplo, *Kelim* 26:4 y *Zebajim* 94a. En la Mishná su acepción es con frecuencia más cercana a la de "recortar" que a la de "raspar".

63. Aunque la expresión מִבַּיִת literalmente podría entenderse en el sentido de "de la casa", ése no puede ser su significado, pues en ese caso le faltaría el artículo determinado: מֵהַבַּיִת. Además, no tendría ningún sentido decir que debería "raspar la casa de la casa" (*Mizrají*).

64. No quiere decir que debe raspar "alrededor" de la casa, es decir, las cuatro paredes de la misma. Si tal fuera el caso, hubiera sido superfluo decir que debe hacerlo "alrededor", ya que la frase anterior explícitamente diría que debe "raspar la casa por dentro", lo que implicaría todas sus paredes. Por esta razón, Rashí explica que "alrededor" aquí sólo puede referirse alrededor de la mancha de tzaráat (*Mizrají*).

65. *Torat Kohanim* 4:5.

66. Rashí aquí difiere de la traducción que el Targum hace de הִקְצוּ, el cual lo entiende como una variante de la raíz קצע, "recortar", "raspar". Rashí

לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: מב וְלָקְחוּ
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת
הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח
אֶת־הַבָּיִת: מג וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח
בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי

*ciudad en un lugar impuro.*
*42 Luego tomarán otras piedras y las traerán en lugar de las piedras; y deberá tomar otra argamasa y revocar la casa.*
*43 Pero si la afección regresa y hace erupción en la casa después de que quitó las piedras, después de que la casa ha sido raspada en los bordes y después de*

ONKELÓS

לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאַב: מב וְיִסְּבוּן אַבְנַיָּא אָחֳרָנִין וְיַעֲלוּן בַּאֲתַר אַבְנַיָּא וַעֲפַר אָחֳרָן יִסַּב וְישׁוּעַ יָת בֵּיתָא: מג וְאִם יְתוּב מַכְתָּשָׁא וְיִסְגֵּי בְּבֵיתָא בָּתַר דִּישַׁלְּפוּן יָת אַבְנַיָּא וּבָתַר דִּישַׁלְּפוּן יָת בֵּיתָא וּבָתַר

RASHÍ

**(מג) הִקְצוֹת.** לְשׁוֹן הֵעָשׂוֹת, וְכֵן הִטּוֹחַ. אֲבָל חִלֵּץ אֶת הָאֲבָנִים, מוּסָב הַלָּשׁוֹן אֶל הָאָדָם שֶׁחִלְּצָן וְהוּא מִשְׁקַל לָשׁוֹן כָּבֵד, כְּמוֹ כִּפֵּר, דִּבֵּר: **וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע וְגוֹ'.** יָכוֹל, חָזַר בּוֹ בַּיּוֹם יְהֵא טָמֵא, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשָׁב הַכֹּהֵן (לעיל יד:לט), וְאִם יָשׁוּב. מַה שִּׁיבָה הָאֲמוּרָה לְהַלָּן בְּסוֹף שָׁבוּעַ, אַף שִׁיבָה הָאֲמוּרָה כָּאן בְּסוֹף שָׁבוּעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. **הִקְצוֹת** / HA SIDO RASPADA EN LOS BORDES. Este verbo **expresa** la idea de que algo **ha sido hecho.**[67] **Y de igual modo** el verbo **הִטּוֹחַ** que aparece más adelante. **Pero** el verbo **חִלֵּץ** en la frase: "Después de que **quitó [חִלֵּץ] las piedras" se refiere a la persona que las quitó** y por ello se trata de un verbo activo **conjugado en el modo intensivo** *pi'el*, **lo mismo que** los verbos **כִּפֵּר, "expió"**, y **דִּבֵּר, "habló"**.[68]

**וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע וְגוֹ'** / PERO SI LA AFECCIÓN REGRESA, ETC. De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado que si la afección **regresó en ese mismo día** la casa **será impura.** Pero esto no es así, puesto que más arriba **el versículo dice** que **"el kohén regresará** al séptimo día",[69] y en este versículo se dice **"pero si regresa** la afección". De ambas frases hacemos la siguiente inferencia: **así como el regreso enunciado más arriba es al final de una semana, así también el regreso enunciado aquí es al final de una semana.**[70]

---

enfatiza que su raíz es קצה y no קצע. La raíz קצה se refiere al "fin" o "límite" de algo (*Lifshutó shel Rashí*).

67. Este verbo es problemático. Rashí opina que se trata de un infinitivo con carácter pasivo, similar en construcción a los verbos הֵעָשׂוֹת (*Ester* 9:1) y הִגָּלוֹת (*Yeshayahu* 56:1). Puesto que, como dijo en su comentario anterior, expresa la idea de "borde" u "orilla", significaría entonces que "ha sido raspada en los bordes". Sin embargo, otros gramáticos de la lengua hebrea están en desacuerdo con Rashí. El problema que señalan es que si se tratase de un verbo pasivo, la primera letra de la raíz debería estar vocalizada con *kamatz*, הָקְצוֹת, al igual que הֵעָשׂוֹת y הִגָּלוֹת. Por ello, algunos comentaristas (Radak, por ejemplo) opinan que se trata de un verbo causativo *hif'il*. Pero también esto es difícil, puesto que en ese caso la ה debería estar vocalizada con *pataj*, הַקְצוֹת, al igual que הַרְבּוֹת (*Debarim* 17:16). En todo caso, Rashí opina que se trata de un verbo pasivo, de construcción similar a la de הִטּוֹחַ, que sin duda alguna es un infinitivo pasivo derivado de la raíz טיח (*Lifshutó shel Rashí*).

68. Es por esta razón que la segunda letra de la raíz [ל] está acentuada con *daguesh*, חִלֵּץ. Si estuviese en el modo activo *kal*, la ל no llevaría el *daguesh* y su vocalización sería חָלַץ. Ver también la nota 59.

69. *Supra*, v. 14:39.

70. *Torat Kohanim* 14:105. Este versículo no indica cuál es el límite de tiempo a partir del cual si la afección regresa la casa debe ser demolida.

הַטּוֹחַ: מד וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת

que ha sido revocada; [44]entonces el kohén vendrá y mirará, y he aquí que la afección se ha extendido en la casa,

ONKELÓS

דִּיתְשָׁע: מד וְיֵיעוֹל כַּהֲנָא וְיֶחֱזֵי וְהָא אוֹסִיף מַכְתָּשָׁא בְּבֵיתָא

RASHÍ

(מד) וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה. יָכוֹל, לֹא יְהֵא הַחוֹזֵר טָמֵא אֶלָּא אִם כֵּן פָּשָׂה, נֶאֱמַר צָרַעַת מַמְאֶרֶת בְּבָתִּים וְנֶאֱמַר צָרַעַת מַמְאֶרֶת בִּבְגָדִים, מַה לְּהַלָּן טִמֵּא אֶת הַחוֹזֵר אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ פוֹשֶׂה, אַף כָּאן טִמֵּא אֶת הַחוֹזֵר אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ פוֹשֶׂה. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהִנֵּה פָּשָׂה, אֵין כָּאן מְקוֹמוֹ שֶׁל מִקְרָא זֶה, אֶלָּא וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת (לקמן יד:מה) הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב אַחַר וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע (לעיל יד:מג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**44. וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה / ENTONCES EL KOHÉN VENDRÁ Y MIRARÁ, Y HE AQUÍ QUE [LA AFECCIÓN] SE HA EXTENDIDO.** De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **la** afección **que regresa será impura sólo si se ha extendido.** Para eliminar esta suposición se hace la siguiente inferencia por analogía: en este contexto, **con respecto a las casas se enuncia** la expresión **"tzaráat maligna"** y **con respecto a las vestimentas** también **se enuncia** la expresión **"tzaráat maligna".**[71] **Así como más arriba,** con respecto a las vestimentas, la Torá declaró que será **impura la** afección **que regresa aun cuando no se haya extendido, así también en este caso la declaró impura a pesar de que no se haya extendido.**[72] **Siendo así, ¿qué quiere enseñar** la frase enunciada aquí **"y he aquí que se ha extendido"?**[73] La respuesta posible a esta cuestión es postular que **éste no es el lugar** propio **de este versículo.**[74] **En vez de este** versículo, la Torá **debió haber escrito** aquí el versículo que comienza con las palabras: **"Demolerá la casa..."**[75] **inmediatamente después del** versículo que comienza con las palabras: **"Pero si la afección regresa..."**[76] Por lo tanto, nuestro versículo: "El

Valiéndose del método de inferencia por analogía [*guezerá shavá*; ver al respecto la nota 140 de la parashat *Tzav*], el midrash aprende que solamente si la afección regresa después de otros siete días, ya habiendo raspado y revocado la casa, es que será necesario demoler la casa. Pero si la afección regresa el mismo día o antes de transcurridos los siete días, pero desaparece antes del séptimo día, no será impura (*Mizrají*).

71. Ver *supra*, v. 13:51.

72. Mediante esta inferencia por analogía [*guezerá shavá*], la afección de las casas y de la ropa es comparada y puesta en igualdad, implicando que una de las leyes aplicables a la tzaráat de la ropa es aplicable aquí: el hecho de que la tzaráat permanezca ("regrese") sin haberse extendido. La frase "tzaráat maligna" aparece en el v. 13:51, pero la ley a la cual Rashí hace referencia aparece en el v. 13:55. Allí se habla de la segunda semana de confinamiento de la ropa, después de que al final de la primera semana la afección no se había extendido. Si a la segunda semana la afección sigue ahí, es declarada impura y hay que quemar la ropa.

73. Puesto que, como Rashí señaló en su comentario precedente, si la afección sigue ahí al final de los segundos siete días es declarada impura simplemente aunque no se haya extendido, ¿para qué era necesario especificar que será impura "si se ha extendido"? Aun si no aumenta de tamaño es impura.

74. Puesto que habla acerca de la propagación de la afección, y el v. 14:43 no habla de ello, sino del caso en que permanece, lógicamente su lugar no pertenece aquí.

75. *Infra*, v. 14:45.

76. *Supra*, v. 14:43. Es decir, que en vez del v. 14:44, la Torá debió haber escrito el v. 14:45 después del v. 14:43, pues es ése el que indica que es necesario demoler la casa que ha sido declarado impura.

RASHÍ

וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע, הָא לֹא בָא לְלַמֵּד אֶלָּא עַל נֶגַע הָעוֹמֵד בְּעֵינָיו בְּשָׁבוּעַ רִאשׁוֹן, וּבָא בְסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי וּמְצָאוֹ שֶׁפָּשָׂה, שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ בּוֹ הַכָּתוּב לְמַעְלָה כְּלוּם בְּעוֹמֵד בְּעֵינָיו בְּשָׁבוּעַ רִאשׁוֹן. וְלִמֶּדְךָ כַּאן בְּפִשְׂיוֹן זֶה שֶׁאֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בְעוֹמֵד בָּרִאשׁוֹן וּפָשָׂה בַשֵּׁנִי, וּמַה יַּעֲשֶׂה לוֹ. יָכוֹל, יִתְּצֶנּוּ כְּמוֹ שֶׁסָּמַךְ לוֹ וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת (לקמן יד:מה), תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשָׁב הַכֹּהֵן (לעיל יד:לט), וּבָא הַכֹּהֵן. נִלְמֹד בִּיאָה מִשִּׁיבָה, מַה שִּׁיבָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ, אַף בִּיאָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ. וְאִם חוֹזֵר, נוֹתֵץ. לֹא חָזַר, טָהוֹר. וּמִנַּיִן שֶׁאִם עָמַד בָּזֶה וּבָזֶה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

kohén vendrá y **mirará, y he aquí que [la afección] se ha extendido...” sólo puede venir para enseñar acerca de una afección cuyo aspecto permaneció** intacto al final **de la primera semana** de haber sido confinada,[77] y el kohén **vino al final de la segunda semana y observó que se ha extendido. Pues más arriba la Escritura no había explícitado nada con respecto a** una afección **que permanece en su aspecto al** final de la **primera semana.**[78] Es por esta razón que **aquí** la Torá **te enseña acerca de** un caso tal **al hablar** aquí de **esta propagación. Pues** en este versículo la Torá **únicamente habla acerca de** una afección **que permaneció** intacta **al** final de la **primera** semana y **se extendió al** final de la **segunda.** En tal caso, **¿qué debe hacerse con ella? Se podría** haber pensado que **deberá demoler la** casa afectada, **puesto que contiguamente a este** versículo se declara que **“deberá demoler la casa”.**[79] Sin embargo, para indicar que no es así, **la Torá declaró** más arriba: **“El kohén regresará”,**[80] y en este versículo dijo que **“el kohén vendrá”.** Ahora bien, **podemos aprender** el caso referido en términos de **la “venida”**[81] del caso referido en términos **del “regreso”**[82] del siguiente modo: **así como en el** caso del **“regreso”** el kohén **quita** las piedras afectadas, **raspa** los bordes, **revoca** la casa **con argamasa y le concede una semana** para ver si la afección regresa, **así también en** el caso de **la “venida” quita** las piedras, **raspa los bordes, la revoca con argamasa y le concede una semana.**[83] **Si** después de la tercera semana la afección **regresa, demuele** la casa; **si no regresa, será pura. ¿Y de dónde aprendemos que si** la afección **permanece** intacta **después de esta y la otra** semana –es decir, tanto después de la primera como de la segunda semana– también **tiene que quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa y concederle** otra

77. Por lo que de nuevo es confinada por segunda vez otros siete días.

78. Al decir “más arriba”, Rashí se está refiriendo al v. 14:39. Allí únicamente se dice que si la afección se extendió después de transcurridos los primeros siete días de confinamiento, la casa es impura y habrá que rasparla y revocarla (v. 14:40), pero no especifica qué hacer si la afección permaneció tal como estaba.

79. *Supra*, v. 14:45.

80. *Supra*, v. 14:39.

81. Es decir, el caso aludido en este versículo, el cual habla de una afección que permaneció después de la primera semana de confinamiento, pero que se propagó después de la segunda semana.

82. El caso aludido en el v. 14:39, el cual habla de una afección que se propagó después de la primera semana.

83. Esto se aprende mediante una inferencia por analogía [*guezerá shavá*] entre el “regreso” del kohén [וְשָׁב הַכֹּהֵן] enunciado y la “venida” [וּבָא הַכֹּהֵן]. A pesar de que ambos términos no son idénticos, en ambos contextos expresan ideas similares (el venir a ver el estado de la afección), por lo que se los considera sinónimos lo suficientemente próximos para hacer la analogía, como Rashí mismo señalará más adelante. Así, pues, el propósito del v. 14:44 sería enseñar que el mismo procedimiento que se aplica a una afección que se propagó después de la primera semana se aplica en caso de que se haya propagado después de la segunda, lo que resulta en conceder a la casa una tercera semana.

RASHÍ

שָׁבוּעַ? תַּלְמוּד לוֹמַר: {וּבָא}, וְאִם בֹּא יָבֹא ולקמן יד:מח). בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? אִם בְּפוֹשֶׂה בָּרִאשׁוֹן, הֲרֵי כְּבָר אָמוּר. אִם בְּפוֹשֶׂה בַּשֵּׁנִי, הֲרֵי כְּבָר אָמוּר. הָא אֵינוֹ אוֹמֵר {וּבָא}, וְאִם בֹּא יָבֹא, אֶלָּא אֶת שֶׁבָּא בְּסוֹף שָׁבוּעַ רִאשׁוֹן וּבָא בְּסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה. זֶה הָעוֹמֵד מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ. יָכוֹל, יִפָּטֵר וְיֵלֵךְ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב כָּאן: וְטִהַר אֶת הַבַּיִת, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע. לֹא טִהַרְתִּי אֶלָּא אֶת הָרָפוּי. מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ? בִּיאָה אֲמוּרָה לְמַעְלָה וּבִיאָה אֲמוּרָה לְמַטָּה, מַה בָּעֶלְיוֹנָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ דְּגָמַר לָהּ, זֶהוּ שִׁיבָה זֶהוּ בִּיאָה, אַף בַּתַּחְתּוֹנָה כֵּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**semana** más para ver si la afección regresará?[84] Para indicar eso, **la Torá declara** más adelante: {"El kohén **vendrá**"},[85] "**si** el kohén **debe venir**".[86] **¿De qué situación habla ese versículo? Si** suponemos que habla **acerca de** una afección que **se extiende después de la primera** semana, no hubiera sido necesario decirlo, puesto que **ya ha sido mencionado; y si** habla **de** un caso en que se **extiende después de la segunda** semana, tampoco podría ser, pues esto también **ya ha sido mencionado. Por lo tanto, únicamente** queda como alternativa **que** la Torá **enunció** el versículo donde que comienza con la frase {"el kohén **vendrá**"},[87] "**si** el kohén **debe venir" acerca de** un caso en el **que** el kohén **vino al final de la primera semana** y comprueba que la afección no se ha extendido; y luego vino **al final de la segunda semana y observó que tampoco se había extendido. En este caso que** la afección **permaneció** intacta después de estas dos semanas, **¿qué deberá hacer con ella? Se podría** haber pensado que el kohén **podría librarse** del problema e **irse** sin declarar la casa impura, **puesto que allí mismo**[88] **está escrito** que **"declarará pura la casa"**. Para indicar que no es así, también allí mismo **la Torá dice** que la declarará pura **porque "la afección se ha curado"**. Esto implica **que únicamente puedo declarar puro lo que** con certeza **se haya curado,** pero no lo que permanezca intacto. Entonces, **¿qué deberá hacer con ella?** Para responder a esta pregunta se hace la siguiente inferencia por analogía: **Arriba se menciona una "venida"**[89] **y abajo se menciona una "venida".**[90] **Así como** en el caso de la "venida" mencionada **arriba debe quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa y concederle una semana** más para determinar si la casa es pura o impura –y es válido hacer esta inferencia **porque constituye un método aceptado** en la exégesis de la Torá **que** para efectuar una inferencia basada en una *guezerá shavá* el término **וְשָׁב**[91] **es equivalente a וּבָא**–,[92] **así también** deberá hacer **en** el caso de la "venida" mencionada **abajo,**

84. Esto todavía no ha sido enseñado, puesto que los vv. 14:39-43 hablan de cuando la afección se propagó al final de la primera semana, y el v. 14:44 habla de cuando permaneció intacta después de la primera pero se propagó después de la segunda. Pero hasta ahora no se ha enseñado qué hacer en caso de que la afección no se haya propagado ni siquiera después de la segunda semana.

85. Puesto que el razonamiento de Rashí se basa en lo dicho en el v. 14:48, la frase "[el kohén] vendrá" [וּבָא] que aparece en algunas ediciones posiblemente se deba al error de un copista. Y, en efecto, el comentario *Sifté Jajamim* expresamente dice que וּבָא no debe aparecer aquí.

86. *Infra*, v. 14:48.

87. Ver al respecto la nota 85.

88. En el v. 14:48.

89. En este mismo versículo: "El kohén vendrá [וּבָא]".

90. Más adelante, en el v. 14:48: "Y si el kohén debe venir [וְאִם בֹּא יָבֹא]".

91. Como en el v. 14:39, donde se habla de que el kohén "regresa" [וְשָׁב] para examinar la afección, y luego se dice que hay que quitar las piedras, raspar los bordes, revocar la casa con argamasa, etc.

92. Como en este versículo [וּבָא] y en el v. 14:48 [וְאִם בֹּא יָבֹא]; en ambos casos se habla de que el kohén "vino" para examinar la afección.

צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃
מה וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־
עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא
אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

*es tzaráat maligna en la casa; impura es.* [45] *Deberá demoler la casa: sus piedras, sus maderos y toda la argamasa de la casa; lo deberán sacar fuera de la ciudad a un lugar impuro.*

ONKELÓS

סְגִירוּת מְחַזְּרָא הִיא בְּבֵיתָא מְסָאַב הוּא׃ מה וְיִתְרַע יָת בֵּיתָא יָת אַבְנוֹהִי וְיָת אָעוֹהִי וְיָת כָּל עֲפַר בֵּיתָא וְיַפֵּק לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאַב׃

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. גְּמָרוֹ שֶׁל דָּבָר אֵין נְתִיצָה אֶלָּא בְּנֶגַע הַחוֹזֵר אַחַר חֲלִיצָה וְקִצּוּי וְטִיחָה, וְאֵין הַחוֹזֵר צָרִיךְ פִּשְׂיוֹן. וְסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת כָּךְ הוּא: וְאִם יָשׁוּב (לעיל יד:מג), וְנָתַץ (לעיל יד:מה), וְהַבָּא אֶל הַבַּיִת (לעיל יד:מו), וְהָאוֹכֵל בַּבַּיִת (לעיל יד:מז), וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה. וְדִבֵּר הַכָּתוּב בְּעוֹמֵד בָּרִאשׁוֹן שֶׁנּוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ שֵׁנִי לְהֶסְגֵּרוֹ, וּבְסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי לְהֶסְגֵּרוֹ בָּא וּרְאָהוּ שֶׁפָּשָׂה. וּמַה יַּעֲשֶׂה לוֹ? חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ. חָזַר, נוֹתֵץ. לֹא חָזַר, טָעוּן צִפֳּרִים, שֶׁאֵין בִּנְגָעִים יוֹתֵר מִשְּׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**como se declara en** el midrash ***Torat Kohanim.*** [93] **En suma, la demolición sólo se aplica en** el caso de **una afección de tzaráat que regresa después de quitar** las piedras, **raspar los bordes y revocar** la casa **con argamasa. Y una afección que regresa no precisa haberse propagado** para ser declarada impura. Tomando en cuenta lo dicho hasta ahora, **el orden** temático **de los versículos es el siguiente: "Si** la afección **regresa..."** [94] **"demolerá** la casa...", [95] **"y el que entre en la casa..."** [96] **"y el que coma en la casa..."** [97] Y luego hay que leer el versículo: **"El kohén vendrá y mirará, y he aquí que** la afección **se ha extendido."** [98] **Y este versículo habla acerca de** una afección **que permaneció** intacta **en la primera** semana, **en cuyo caso se le concedió** al dueño de la casa **una segunda semana de confinamiento, y al final de la segunda de su confinamiento** el kohén **vino y miró que se había extendido. ¿Y qué deberá hacer con ella?** De nuevo **quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa y concederle** otra **semana** más. **Si** la afección **regresó de nuevo,** entonces **deberá demolerla; pero si no regresó,** en ese caso el dueño de la casa **precisará de los pájaros** y de los demás elementos de su proceso de purificación. Pero no se le concede más tiempo, **ya que tratándose de afecciones de tzaráat no** se espera **más de tres semanas** para determinar si la afección es pura o impura.

93. *Torat Kohanim* 14:105. Pero al final de la tercera semana, si la afección sigue estando ahí (es decir, que "regresa"), aunque no se haya extendido, la casa es declarada impura. Solamente se le concede hasta la tercera semana para ver si desaparece.

94. *Supra*, v. 14:43.

95. *Infra*, v. 14:45.

96. *Infra*, v. 14:46.

97. *Infra*, v. 14:47.

98. Esta frase aparece en este mismo versículo, el 44. Es decir, hay que leer los vv. 43, 45, 46 y 47 en sucesión, omitiendo el v. 44, ya que los primeros forman un solo tema: enunciar las leyes que regulan la incidencia de una afección que se propagó después de la primera semana y regresó al final de la segunda, en cuyo caso hay que demoler la casa. En cambio, el v. 44 habla de un tema completamente opuesto: qué hacer con una afección cuyo aspecto permaneció intacto al final de la primera semana de haber sido confinada, y luego se extendió al final de la segunda semana. Es por esta razón que el v. 44 debe ser colocado justo antes del v. 48, ya que forman un mismo tema.

מו וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר
אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: מז וְהַשֹּׁכֵב
בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו: מח וְאִם־בֹּא יָבֹא
הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע

46 *Cualquiera que entre en la casa durante todos los días que él la cerró será impuro hasta el anochecer.* 47 *Y el que se recueste en la casa deberá sumergir sus vestimentas, y el que coma en la casa deberá sumergir sus vestimentas.*

48 *Si el kohén debe venir y mira, y he aquí que la afección no se ha extendido*

ONKELÓS

מו וּדְיֵיעוֹל לְבֵיתָא כָּל יוֹמִין דְּיַסְגַּר יָתֵיהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: מז וּדְיִשְׁכּוּב בְּבֵיתָא יְצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי וּדְיֵיכוּל בְּבֵיתָא יְצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי: מח וְאִם מֵעַל יֵיעוֹל כַּהֲנָא וְיֶחֱזֵי וְהָא לָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא

RASHÍ

(מח) **וְאִם בֹּא יָבֹא.** לְסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי: **וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה.** מִקְרָא זֶה בָּא לְלַמֵּד בְּעוֹמֵד בְּעֵינָיו בָּרִאשׁוֹן וּבַשֵּׁנִי. וּמַה יֵּעָשֶׂה לוֹ? יָכוֹל, יְטַהֲרֶנּוּ כְּמַשְׁמָעוֹ שֶׁל מִקְרָא, וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת הַבַּיִת, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע. לֹא טִהַרְתִּי אֶלָּא אֶת הָרָפוּי, וְאֵין רִפּוּי אֶלָּא הַבַּיִת שֶׁהֻקְצָה וְהוּטַח וְלֹא חָזַר הַנֶּגַע, אֲבָל זֶה טָעוּן חֲלִיצָה וְקִצּוּי וְטִיחָה וְשָׁבוּעַ שְׁלִישִׁי. וְכֵן הַמִּקְרָא נִדְרָשׁ: וְאִם בֹּא יָבֹא בַּשֵּׁנִי, וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה, יְטִיחֶנּוּ, וְאֵין טִיחָה בְּלֹא חִלּוּץ וְקִצּוּי. וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ אֶת הַבַּיִת, וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת הַבַּיִת, אִם לֹא חָזַר לְסוֹף הַשָּׁבוּעַ כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע. וְאִם חָזַר, כְּבָר פֵּרֵשׁ עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. **וְאִם בֹּא יָבֹא / SI EL KOHÉN DEBE VENIR. Al final de la segunda semana.**[99]

**וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה / Y MIRA, Y HE AQUÍ QUE [LA AFECCIÓN] NO SE HA EXTENDIDO. Este versículo viene para enseñar acerca de** una afección **que permaneció intacta en su aspecto al** final de la **primera y segunda** semanas. **¿Qué deberá hacer con ella? Se podría haber pensado que podrá declararla pura, como parece implicar** la continuación **del versículo: "...y el kohén declará pura la casa."** Para enseñar lo contrario, **el versículo enfatiza: "Pues la afección se ha curado"**, lo que implica que **únicamente puedo declarar puro lo que** con certeza **se haya curado**, pero no si su aspecto sigue igual que antes. **Ahora bien, únicamente puede curarse la casa cuyos bordes de la afección han sido raspados, que ha sido revocada con argamasa y que** después de eso **la afección no regresó. Pero** la afección mencionada en este versículo, cuyo aspecto no cambió, todavía **requiere** que el proceso **de quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa** y esperar **una tercera semana** sea repetido una vez más. **Y así es como debe interpretarse este versículo: "Si el kohén debe venir" en la segunda** semana **"y mira, y he aquí que** la afección **no se ha extendido"**, entonces **deberá revocarla con argamasa. Y** obviamente **no puede haber revocación** de la casa **con argamasa sin** previamente **quitar** las piedras **y raspar los bordes. Y** la siguiente frase: **"...después de que revocó la casa con argamasa, entonces el kohén declarará la casa pura"**, se refiere a **cuando** la afección **no regresó al final de la** tercera **semana, "pues la afección se ha curado". Pero si regresa,** la Torá **ya ha declarado explícitamente con respecto a** una afección de

99. Aunque en algunas ediciones modernas se inserta aquí el comentario de Rashí al v. 14:46, siguiendo el orden de los versículos (por ejemplo, la edición de *Lifshutó shel Rashí*), en la primera edición impresa este comentario al v. 14:48 aparece antes que su comentario al v. 14:46. Éste es también el orden seguido por el midrash *Torat Kohanim.*

RASHÍ

הַחוֹזֵר שֶׁטָּעוּן נְתִיצָה: (מו) **כָּל יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ.**
וְלֹא יָמִים שֶׁקָּלַף אֶת נִגְעוֹ. יָכוֹל, שֶׁאֲנִי
מוֹצִיא הַמֻּחְלָט שֶׁקָּלַף אֶת נִגְעוֹ, תַּלְמוּד
לוֹמַר: כָּל יְמֵי: **יִטְמָא עַד הָעָרֶב.** מְלַמֵּד
שֶׁאֵין מְטַמֵּא בְּגָדִים. יָכוֹל אֲפִלּוּ שָׁהָה
בִּכְדֵי אֲכִילַת פְּרָס, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָאוֹכֵל
בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת בְּגָדָיו (לעיל יד:מז). אֵין
לִי אֶלָּא אוֹכֵל, שׁוֹכֵב מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tzaráat **que precisa ser demolida.**[100]

**46. כָּל יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ** / DURANTE TODOS LOS DÍAS QUE ÉL LA CERRÓ. **Pero no** será impuro durante **los días en que raspó la afección de tzaráat.**[101] Ahora bien, **yo podría** haber pensado que también **debería excluir** de esta ley **a la casa que es definitivamente impura,** en caso de **que haya raspado su afección.**[102] Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza: "Durante todos los días."**[103]

**יִטְמָא עַד הָעָרֶב** / SERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. Esto **enseña que** la casa **no vuelve impuras las ropas** de quien sólo entre en la casa, sino sólo a él.[104] Siendo así, **se podría** haber pensado que **incluso si permaneció** dentro de la casa **el tiempo suficiente para comer una media hogaza de pan**[105] no se volverá impuro. Para indicar que no es así, **el versículo declara: "Y el que coma en la casa deberá lavar sus vestimentas."**[106] Basándome sólo en esa frase, **únicamente sé que el que coma** en la casa deberá sumergir sus ropas en una *mikvé*, **pero ¿de dónde aprendo** que incluso **el que se recueste** también deberá hacerlo? **Para ello** ese mismo **versículo declara:**

100. *Torat Kohanim* 14:105. Este comentario de Rashí repite algunas ideas que había mencionado en su comentario al v. 14:44. Ver al respecto las notas 87-93.

101. Es decir, que los días durante los cuales quitó las piedras, raspó los bordes y puso argamasa podrá entrar a la casa sin contaminarse. La impureza se aplica a la casa solamente durante su clausura, y es por eso que si alguien entra en ese tiempo se vuelve impuro; pero durante los días de quitar las piedras, etc., el que entre a la casa no se contamina, puesto que la impureza no se aplica. Sólo se aplicará de nuevo cuando se comienza a contar las semanas de confinamiento (*Sifté Jajamim*).

102. *Torat Kohanim* 14:110. Es decir, se podría haber pensado que si alguien entra en una casa que ha sido declarada impura, pero cuya afección fue quitada antes de haber sido demolida, esa persona no se haría impura puesto que la afección misma ya no está allí (*Masquil leDavid*).

103. Puesto que este versículo habla de un caso en que la afección se había propagado después de la primera semana, y fue raspada y revocada, y luego la afección regresó, por lo que el dueño de la casa tuvo que sacar las piedras con la afección para que no contaminasen al que entrase en la casa, no era necesario que dijese que "durante *todos* [כָּל] los días" de su confinamiento la casa contamina. Hubiera bastado con decir que contamina "durante los días" de su confinamiento. Así, pues, la palabra כָּל, "todos", está de más aquí y por ello alude a un caso en que la casa ha sido definitivamente impura; en tal caso, puesto que la casa está destinada a la demolición por su impureza, aunque quite las piedras afectadas la casa seguirá contaminando (*Sifté Jajamim*).

104. Puesto que, a diferencia de los casos en que alguien haya comido en la casa o se haya recostado en ella, indicados en el versículo siguiente, aquí no se dice que debe "lavar sus vestimentas" (*Gur Aryé*).

105. En hebreo, *bijdé ajilat perás*. Un *perás* es una media hogaza de pan (la palabra *perás* significa "mitad") y es equivalente a cuatro *betzim* o huevos (*Gur Aryé*). Una *betzá* equivale a aprox. 57 cm.3 Por lo tanto, un *perás* equivale a aproximadamente 228 cm.3, lo suficiente para una comida importante (algunas autoridades halájicas aumentan estas medidas en 50% ó 70%).

106. *Infra*, v. 14:47.

בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר
הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע:
מט וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי
צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:
נ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־
חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים: נא וְלָקַח אֶת־עֵץ־
הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת | שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם
הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה
אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים: נב וְחִטֵּא אֶת־
הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי

*en la casa después de que la casa fue revocada, entonces el kohén declarará pura la casa, ya que la afección ha sanado.*
*49 Para purificar la casa deberá tomar dos pájaros, madera de cedro, lana carmesí e hisopo.*
*50 Degollará un pájaro en un recipiente de barro sobre agua de manantial.*
*51 Tomará la madera de cedro, el hisopo, la lana carmesí y el pájaro vivo, y los mojará en la sangre del pájaro degollado y en el agua de manantial, y rociará hacia la casa siete veces.*
*52 Purificará la casa con la sangre del pájaro y con el agua de manantial, con el pájaro vivo y con la madera de cedro, con el hisopo y con la lana*

ONKELÓS

בְּבֵיתָא בָּתַר דְּיִתְּשַׁע יָת בֵּיתָא וִידַכֵּי כַּהֲנָא יָת בֵּיתָא אֲרֵי אִתַּסִּי מַכְתָּשָׁא: מט וְיִסַּב לְדַכָּאָה יָת בֵּיתָא תַּרְתֵּין צִפְּרִין וְאָעָא דְאַרְזָא וּצְבַע זְהוֹרִי וְאֵזוֹבָא: נ וְיִכּוֹס יָת צִפְּרָא חֲדָא לְמָאן דַּחֲסַף עַל מֵי מַבּוּעַ: נא וְיִסַּב יָת אָעָא דְאַרְזָא וְיָת אֵזוֹבָא וְיָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת צִפְּרָא חַיְתָא וְיִטְבּוֹל יָתְהוֹן בִּדְמָא דְּצִפְּרָא דִנְכִיסָא וּבְמֵי מַבּוּעַ וְיַדֵּי לְבֵיתָא שְׁבַע זִמְנִין: נב וִידַכֵּי יָת בֵּיתָא בִּדְמָא דְּצִפְּרָא וּבְמֵי מַבּוּעַ וּבְצִפְּרָא חַיְתָא וּבְאָעָא דְאַרְזָא וּבְאֵזוֹבָא וּבִצְבַע

RASHÍ

וְהַשּׁוֹכֵב. אֵין לִי אֶלָּא אוֹכֵל וְשׁוֹכֵב, לֹא אוֹכֵל וְלֹא שׁוֹכֵב מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: יְכַבֵּס... יְכַבֵּס, רִבָּה. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר אוֹכֵל וְשׁוֹכֵב? לִתֵּן שִׁעוּר לַשּׁוֹכֵב כְּדֵי אֲכִילַת פְּרָס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**"Y el que se recueste... deberá sumergir sus vestimentas."** Ahora bien, basándome sólo en esas dos frases, **sólo sé que** deberá hacerlo **el que coma y el que se recueste. Pero si no come ni se recuesta, ¿de dónde** aprendo que aun así también deberá sumergirlas? Para indicar eso **el versículo enuncia** dos veces la expresión **"deberá sumergir... deberá sumergir"**. Mediante esta repetición la Torá **ha incluido** en esta ley de lavar las ropas al que ni coma ni se recueste.[107] **Siendo así, ¿por qué se menciona específicamente al que come y al que se recuesta? Para proporcionar una medida** mínima de tiempo para contaminarse **al que se recueste: el tiempo suficiente para comer una media hogaza de pan.**[108]

107. *Torat Kohanim* 14:111. La sintaxis del versículo 14:47 es peculiar, puesto que enuncia en cláusulas separadas el caso del que se recueste en la casa y el que coma en ella, en cada una de las cuales enfatiza que deberá "lavar sus vestimentas". Pero si la misma ley se aplica a ambos casos, lo más lógico hubiera sido enunciar la frase "lavar sus vestimentas" acerca de ambos, sin repetir la frase. Por esta razón, el midrash interpreta que la repetición en realidad alude a un tercer caso en que también debe lavar la ropa: en caso de que ni haya comido ni se haya recostado.

108. Es decir, que se mide el tiempo mínimo que puede definirse como "recostarse", que es *bijdé ajilat perás*. Y de ese caso se aprende a todos los demás casos, aunque éstos no impliquen recostarse sino incluso permanecer en la casa en otra posición.

הַתּוֹלָעַת: נג וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר: חמישי נד זֹאת
הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק:
נה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת: נו וְלַשְׂאֵת
וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת: נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם
הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת
הַצָּרָעַת: פ

*carmesí.* [53]*Enviará [libre] al pájaro vivo hacia las afueras de la ciudad, hacia el campo abierto, y hará expiación por la casa y se volverá pura.*

[54]*Esta es la ley para cualquier afección de tzaráat y para la nétek;* [55]*y para la tzaráat de la vestimenta y de la casa;* [56]*y para la mancha clara, la mancha blanquecina y la mancha brillante;* [57]*para decidir sobre el día impuro y sobre el día puro. Esta es la ley de tzaráat.*

## פרק טו

א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב דַּבְּרוּ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ

## Capítulo 15

[1]*El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [2]*Hablen a los Hijos de Israel y díganles: Cualquier hombre que tenga una emisión de su carne, su emisión es*

ONKELÓS

זְהוֹרִי: נג וִישַׁלַּח יָת צִפְּרָא חַיְתָא לְמִבְּרָא לְקַרְתָּא לְאַפֵּי חַקְלָא וִיכַפַּר עַל בֵּיתָא וְיִדְכֵּי: נד דָּא אוֹרָיְתָא לְכָל מַכְתָּשׁ סְגִירוּתָא וּלְנִתְקָא: נה וּלְסְגִירוּת לְבוּשָׁא וּלְבֵיתָא: נו וּלְעַמְקָא וּלְעַדְיָא וּלְבַהֲרָא: לְאַלְפָא בְּיוֹמָא מְסָאֲבָא וּבְיוֹמָא דְכְיָא דָּא אוֹרָיְתָא דִּסְגִירוּתָא: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב מַלִּילוּ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימְרוּן לְהוֹן גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי דָּאִיב מִבִּשְׂרֵיהּ

RASHÍ

(נז) **לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וְגוֹ'.** אֵיזֶה יוֹם מְטַהֲרוֹ וְאֵיזֶה יוֹם מְטַמְּאוֹ: (ב) **כִּי יִהְיֶה זָב.** יָכוֹל, זָב מִכָּל מָקוֹם יְהֵא טָמֵא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**57.** לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וְגוֹ' / **PARA DECIDIR SOBRE EL DÍA.** Es decir, **qué día lo vuelve puro y qué día lo vuelve impuro.**[109]

**15**

**2.** כִּי יִהְיֶה זָב / **QUE TENGA UNA EMISIÓN.** De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado que un hombre que **tenga una emisión**[110] **de cualquier parte** de su cuerpo **será impuro.** Para indicar que

109. La frase en hebreo literalmente dice "para instruir *en el día* [בְּיוֹם] impuro y *en el día* puro". El versículo utiliza el prefijo preposicional בְּ en el sentido de "en" porque se refiere al día en que el kohén dirá a la persona afectada que en ese mismo día es puro o impuro, según el caso (*Gur Aryé*).

110. En este capítulo la Torá expondrá acerca de cuatro tipos de impureza relacionados con emisiones o flujos corporales, dos del hombre –una impureza ligera y otra severa– y dos de la mujer –una ligera y otra severa. De aquí hasta el v. 15:15, la Torá expondrá acerca de las leyes que regulan la impureza y purificación de un *zab* (en hebreo, זָב, término derivado de la raíz זב, "fluir", "manar"), un hombre que tuvo una emisión. La emisión aquí referida no se refiere a una emisión de semen, caso que será tratado específicamente en los vv. 15:16-18.

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: מִבְּשָׂרוֹ, וְלֹא כָּל בְּשָׂרוֹ. זָבָה מִמָּקוֹם שֶׁהִיא מְטַמְּאָה טֻמְאָה קַלָּה,
אַחַר שֶׁחִלֵּק הַכָּתוּב בֵּין בָּשָׂר לְבָשָׂר, נִדָּה, מְטַמְּאָה טֻמְאָה חֲמוּרָה, זִיבָה, אַף
זָכִיתִי לַדִּין: טִמֵּא בְּזָב וְטִמֵּא בְּזָבָה, מָה הַזָּב מִמָּקוֹם שֶׁמְּטַמֵּא טֻמְאָה קַלָּה קֶרִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no es así, **el versículo enfatiza que** se refiere a cuando tiene una emisión **"*de* su carne"**, lo que implica: **pero no si la tiene de *toda* su carne.**[111] **Ahora que el versículo ha hecho esta distinción entre una** parte de **carne** de la cual una emisión lo vuelve impuro **y una** parte de **carne de** la cual una emisión no lo vuelve impuro, **tengo derecho a hacer el** siguiente **razonamiento** para determinar de qué parte del cuerpo sí lo vuelve impuro: la Torá **ha declarado impuro a un hombre que tenga una emisión [*zab*],** y también **ha declarado impura a una mujer con flujo [*zabá*].**[112] Ahora bien, **así como** en el caso de **la mujer con flujo,** su impureza se debe exclusivamente a un flujo procedente **del sitio** de su cuerpo **por el que ella se vuelve impura con impureza ligera** –la impureza de ***nidá***–[113] y es de allí mismo donde también **se vuelve impura con impureza severa**[114] –la impureza de *zibá*–,[115] **así también** con respecto **al hombre que tuvo una emisión** cuya impureza procedió **del sitio por el que se vuelve impuro con impureza menor,** –es decir, **una emisión de semen**– si de

111. Es decir, se pudo haber pensado que incluso si tiene una emisión de cualquier otra parte que no fuese su miembro viril (por ejemplo, la nariz o las orejas), también sería impuro. Pero tal suposición es refutada por el versículo mismo, puesto que dice "*de* su carne [מִבְּשָׂרוֹ]". El prefijo preposicional מִ en esta palabra no significa "desde" en el sentido de procedencia, sino que tiene un sentido excluyente: "*de* [una parte de] su carne", lo que limita la emisión a un sólo órgano corporal (*Séfer haZikarón*).

112. El nombre *zabá* (en hebreo, זָבָה, derivado de la raíz זב, "fluir", "manar") se aplica a la mujer que tuvo un flujo menstrual durante los once días siguientes a su estado de *nidá* (ver la nota siguiente) durante su ciclo menstrual. Para eliminar la "impureza" causada por este estado la mujer debe sumergirse enteramente en una *mikvé.* Las leyes que regulan su caso serán expuestas en los vv. 15:25-30 de este mismo capítulo.

113. En hebreo, נִדָּה (lit., "separada", "apartada"). Este término se aplica a una mujer que tuvo un flujo de sangre en cualquier otro día fuera de los once días de la *zabá.* Literalmente se la llama "apartada" porque durante los días en que tenga su flujo de sangre se mantiene separada de su marido. Al igual que la *zabá,* para eliminar la "impureza" causada por este estado, la mujer *nidá* debe sumergirse enteramente en una *mikvé.* Las leyes que regulan su caso serán expuestas detalladamente en los vv. 15:19-24 de este mismo capítulo.

114. La "impureza" menstrual de una *nidá* es considerada menor (más "ligera") con respecto a la impureza de una *zabá,* que se considera más severa. La severidad de la impureza de una *zabá* se manifiesta en el hecho de que después de haber tenido su flujo menstrual, debe esperar siete días libres de flujo para poder sumergirse en una *mikvé* y purificarse. En cambio, la *nidá* teóricamente puede sumergirse al día siguiente de que su flujo cesó, siempre y cuando hayan transcurrido siete días desde que comenzó su flujo. Asimismo, para completar su proceso de purificación, la *zabá* debe traer dos ofrendas al Altar, una ofrenda de pecado [*jatat*] y una ofrenda de ascensión [*olá*], como se describe en los vv. 15:29-30 (*Mizrají*). Por otra parte, lo dicho aquí con respecto a los días de impureza de la *zabá* y de la *nidá* refleja lo que la ley bíblica estipula; sin embargo, por diversas razones halájicas, en nuestra época a la mujer con flujo menstrual se le aplican tanto las leyes de la *nidá* como de la *zabá.*

115. *Zibá* [זִבָה] es el nombre dado al flujo que sale del órgano sexual tanto del hombre como de la mujer. En español su equivalente es "flujo", pero en esta edición a veces lo transliteraremos en vez de traducirlo, ya que se trata de un término técnico regulado por leyes específicas.

*impura.* [3] *Y ésta será su impureza cuando tenga la emisión: ya sea que su carne fluya*

זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ

ONKELÓS

דּוֹבֵיהּ מְסָאַב הוּא: ג וְדָא תְּהֵי סוֹבְתֵיהּ בְּדוֹבֵיהּ רָר בִּשְׂרֵיהּ

RASHÍ

מְטַמֵּא טֻמְאָה חֲמוּרָה זִיבָה: **זובו** וְדָחוּי, וְדוֹמֶה לְלוֹבֶן בֵּיצָה הַמּוּזֶרֶת.
**טָמֵא.** לִמֵּד עַל הַטִּפָּה שֶׁהִיא מְטַמְּאָה. שִׁכְבַת זֶרַע קָשׁוּר כְּלוֹבֶן בֵּיצָה
**זוֹב** דּוֹמֶה לְמֵי בָצֵק שֶׁל שְׂעוֹרִין שֶׁאֵינָהּ מוּזֶרֶת: (ג) **רָר.** לְשׁוֹן רִיר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ese mismo sitio del cuerpo tuvo otro tipo de emisión se **volverá impuro con impureza severa:** la impureza de *zibá.* [116]

**זובו טָמֵא** / SU EMISIÓN ES IMPURA. Esto **enseña acerca de la gota** de una emisión **que transmite impureza** a todo lo que entra en contacto con ella. [117] Este tipo de **emisión es semejante al agua** que es transpirada **por la masa** hecha **de cebada, cuya consistencia es fluida** –es decir, no viscosa– **y se parece al** color de **la clara de un huevo podrido.** [118] En cambio, **el semen es viscoso y se parece al** color de **la clara de un huevo no podrido.** [119]

3. **רָר** / FLUYA. Este verbo **está relacionado con** el término **רִיר, "saliva".** [120] Esta frase quiere decir

116. *Torat Kohanim* 15: 122. Como se mencionó en la nota 110, en el hombre hay dos tipos de impureza causadas por emisiones de su órgano sexual, una ligera y otra severa. La ligera se refiere a la emisión de semen [ver los vv. 15:16-18], y el hombre que la tiene se llama *baal kéri*; la severa se refiere a otro tipo de emisión [*zibá*], y el hombre que la tiene se llama *zab*. La severidad de este segundo caso consiste principalmente en que después de haber tenido una emisión durante dos días o más, el *zab* debe esperar siete días libres de emisión antes de poder sumergirse en una *mikvé* y purificarse, a diferencia del que sólo haya tenido una emisión seminal, el cual puede sumergirse en el mismo día de la emisión y esperar hasta la noche, cuando recupera su estado de pureza. Otra diferencia es que el hombre que tuvo una emisión seminal no tiene que traer una ofrenda para completar su proceso de purificación, mientras que el *zab* sí (*Mizrají*).

117. *Torat Kohanim* 15:123; *Nidá* 55a. La frase no dice que el hombre con la emisión es impuro, sino que la emisión misma lo es. Esto implica que no sólo él transmite impureza a otros objetos que entren en contacto con él, sino que su emisión misma también lo hace. La impureza de un *zab* es considerada "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*; ver al respecto la nota 234 de la parashat *Sheminí*] y es capaz de transmitir impureza a otros. Ahora bien, en el *zab* hay siete casos que tienen este mismo grado de impureza: 1) el *zab* mismo; 2) su emisión; 3) su semen; 4) su saliva; 5) su orina; 6) el lugar donde se recueste; y 7) el lugar donde se siente. Y en cuanto al hombre que tuvo una emisión seminal [*baal kéri*], su semen también es impuro y causa impureza. En este caso, sin embargo, el semen es paradójicamente más severo que el hombre mismo, puesto que la impureza del *baal kéri* es solamente considerada "grado primario de impureza" [*rishón letumá*], mientras que la impureza del semen mismo es considerado "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] (*Séfer haZikarón*).

118. Es decir, que de un huevo que no procedió de la fecundación de un macho sobre la hembra, sino que ésta había sido fecundada por fricción con la tierra. Un huevo tal no puede desarrollarse (*Sifté Jajamim*).

119. *Nidá* 35b. A diferencia del semen, que tiene propiedades fertilizantes, el flujo aludido aquí no es capaz de fertilizar, lo mismo que la clara del huevo "podrido" no fue fecundado.

120. Es decir, es un verbo derivado del sustantivo ריר. Éste aparece citado en *Iyob* 6:6 y *Shemuel* I, 21:14.

אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ

*con su emisión o ya sea que su carne esté obstruida a causa de su emisión,*

ONKELÓS

יָת דּוֹבֵיהּ אוֹ חָתִים בִּשְׂרֵיהּ מִדּוֹבֵיהּ

RASHÍ

שֶׁזָּב בְּשָׂרוֹ: **אֶת זוֹבוֹ.** כְּמוֹ רִיר שֶׁיּוֹצֵא צָלוּל: **אוֹ הֶחְתִּים.** שֶׁיּוֹצֵא עָב וְסוֹתֵם אֶת פִּי הָאַמָּה, וְנִסְתָּם בְּשָׂרוֹ מִטִּפַּת זוֹבוֹ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, מָנָה הַכָּתוּב הָרִאשׁוֹן רְאִיּוֹת שְׁתַּיִם וּקְרָאוֹ טָמֵא, שֶׁנֶּאֱמַר: זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא, וּמָנָה הַכָּתוּב הַשֵּׁנִי רְאִיּוֹת שָׁלֹשׁ וּקְרָאוֹ טָמֵא, שֶׁנֶּאֱמַר: טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת זוֹבוֹ אוֹ הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא. הָא, כֵּיצַד שְׁתַּיִם? לְטֻמְאָה וְהַשְּׁלִישִׁית מְזַקִּיקַתּוֹ לְקָרְבָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**que de su carne fluye...** [continúa en el siguiente comentario de Rashí].

**אֶת זוֹבוֹ / CON SU EMISIÓN.** Es decir, que de su carne fluye la emisión **como la saliva, la cual sale clara** del cuerpo.[121]

**אוֹ הֶחְתִּים / O YA SEA [QUE SU CARNE] ESTÉ OBSTRUIDA. Ya que la emisión sale espesa y obstruye la abertura del órgano viril, y su carne es obstruida por la gota de su emisión. Este es el sentido simple** de la frase. **Y su interpretación midráshica** es la siguiente: **el versículo precedente enumera dos percepciones** de una emisión y **lo llama "impuro", puesto que se declara:** "Cualquier varón **que tenga una emisión [זָב] de su carne, su emisión [זוֹבוֹ] es impura."**[122] **Y el segundo versículo** –es decir, éste– **enumera tres percepciones** de una emisión **y lo llama "impuro", como se declara:** "Esta será **su impureza por su emisión [בְּזוֹבוֹ]: ya sea que su carne emane su emisión [זוֹבוֹ] o ya sea que su carne esté obstruida a causa de su emisión [מִזּוֹבוֹ], ésa es su impureza."**[123] **¿Cómo** se pueden reconciliar estos dos versículos aparentemente contradictorios? La respuesta es que se precisan **dos** emisiones **para** que el hombre adquiera el estado de **impureza, y la tercera le obliga** a traer **una ofrenda** para purificarse.[124]

121. En algunas ediciones antiguas, este comentario y al anterior aparecen como uno sólo, omitiendo el término אֶת de este encabezado, lo que haría que זוֹבוֹ fuese continuación de la última frase del comentario anterior. Ésa parece ser la versión correcta, pues del modo en que aparece en las ediciones modernas ambos comentarios parecen confusos. Juntos, la lectura debe ser: "רָר / *Fluya.* [Este verbo] está relacionado con [el término] רִיר, "saliva". [La frase significa] que de su carne fluye su emisión como la saliva, la cual sale clara."

122. En el v. 15:2, se menciona dos veces a la "emisión" de la persona, una bajo la forma זָב, "emisión", y la segunda bajo la forma זוֹבוֹ, "su emisión". Estos dos términos aluden a un caso en que la persona experimentó dos emisiones sucesivas, y puesto que al final del versículo la Torá dice que el hombre es impuro, ello implica que la impureza comienza a partir de dos emisiones.

123. En este versículo se menciona tres veces a la emisión, בְּזוֹבוֹ, "por su emisión", זוֹבוֹ, "su emisión" y מִזּוֹבוֹ, "de su emisión". Eso al parecer implica que el estado de impureza sólo comienza a partir de la tercera emisión, lo que contradeciría el versículo anterior, según el primer versículo la impureza tiene lugar después de dos emisiones; según el presente versículo tiene lugar sólo después de tres emisiones.

124. *Meguilá* 8a; *Nidá* 43b. Si un hombre experimentó una emisión de *zibá*, su estado es idéntico al del que tuvo una emisión seminal: sólo es capaz de transmitir impureza por contacto físico directo. Y si tuvo una segunda emisión, también transmite impureza al objeto que porte, además de contaminar los lugares donde se recueste y se siente y precisar de la cuenta de siete días libres de flujo para sumergirse en la *mikvé* y purificarse.

*ésa es su impureza.* [4]*Cualquier lecho en que se recueste el que tenga la emisión se volverá impuro, y cualquier utensilio en que se sienta se volverá impuro.* [5]*El individuo que toque su*

טֻמְאָתוֹ הִוא: ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: ה וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע

ONKELÓS

סוֹבְתֵיהּ הִיא: ד כָּל מִשְׁכְּבָא דִּי יִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי דּוֹבְנָא יְהֵי מְסָאַב וְכָל מָנָא דְיֵיתֵב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב: ה וּגְבַר דִּי יִקְרַב

RASHÍ

(ד) **כָּל הַמִּשְׁכָּב.** הָרָאוּי לְמִשְׁכָּב. יָכוֹל, תָּמִיד לְכָךְ, יָצָא זֶה שֶׁאוֹמְרִים לוֹ: אֲפִילּוּ מְיֻחָד לִמְלָאכָה אַחֶרֶת, תַּלְמוּד עֲמוֹד וְנַעֲשֶׂה מְלַאכְתֵּנוּ: **אֲשֶׁר יֵשֵׁב.** לוֹמַר: אֲשֶׁר יִשְׁכַּב. אֲשֶׁר שָׁכַב לֹא יָשַׁב לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא אֲשֶׁר יֵשֵׁב נֶאֱמַר, אֶלָּא אֲשֶׁר יִשְׁכַּב, הַמְיֻחָד עָלָיו, הַזָּב, בִּמְיֻחָד תָּמִיד לְכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **כָּל הַמִּשְׁכָּב / CUALQUIER LECHO.** Este término designa a un objeto **apto para recostarse.**[125] Ahora bien, **se podría** haber pensado que el *zab* transmite su impureza **incluso a** un objeto **especialmente designado para otra función** diferente a la de recostarse. Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza:** "Sobre **el que se recuesta**". Puesto que **no dice** "sobre **el que se haya recostado**", **sino** "sobre **el que se recuesta**",[126] ello implica un objeto **que siempre es designado para esa función. Ello excluye a,** por ejemplo, **un** objeto **acerca del cual le digan** al que lo haya utilizado para recostarse: **"Párate para que podamos realizar nuestra labor."**[127]

**אֲשֶׁר יֵשֵׁב / [SOBRE] EL QUE SE SIENTA.** La frase **no dice** "sobre el que **se haya sentado**", **sino "sobre el que se sienta" el hombre que tenga la emisión.** Por lo tanto, también en este caso se refiere a un objeto **que siempre es designado para tal función.**[128]

---

Finalmente, si tuvo tres emisiones, su estado de impureza será el mismo que si tuvo dos, con la salvedad de que también deberá ofrecer una ofrenda para completar su proceso de purificación (*Sifté Jajamim*).

125. Aunque hemos traducido el término מִשְׁכָּב por "lecho", este término no es exacto, pues מִשְׁכָּב no se refiere exclusivamente a una cama, sino a cualquier objeto hecho para recostarse o acostarse en él, y también incluye a un colchón, un diván, sábanas, etc.

126. La diferencia es sutil. Si la frase hubiera dicho "sobre el que *se haya recostado*", ello implicaría que se refiere a un objeto sobre el que en algún momento se recostó, aunque ésa no sea la función propia del objeto. Pero puesto que dice "sobre el que se recuesta", ello implica un objeto especialmente hecho para eso. La acción inacabada, habitual y normal que en español se expresa mediante un verbo en presente, en hebreo a veces es expresada mediante un verbo en futuro, como en este caso יִשְׁכַּב, que literalmente dice "se recostará". Esto mismo explicó Rashí en su comentario a *Shemot* 15:1.

127. *Torat Kohanim* 15:128. Al principio de su comentario, Rashí afirma que esta ley excluye a un objeto *especialmente designado* para otra función diferente a la de sentarse, pero al final de su comentario parece implicar que también excluye a un objeto que *suele ser utilizado* para otra función ("párate para que realicemos nuestra labor en él"), aunque no sea ésa su función primordial. Con ello Rashí parece querer precisar que incluso si alguien designó temporalmente a un objeto para servir de lecho, ello no lo convierte en "lecho" en términos de la impureza del *zab*, sino que sigue siendo considerado en términos de la función para la cual fue hecho originalmente (*Gur Aryé*).

128. *Torat Kohanim* 15:128; *Shabat* 59a.

בְּמִשְׁכָּב֖וֹ יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֛יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃
ו וְהַיֹּשֵׁב֙ עַל־הַכְּלִ֔י אֲשֶׁר־

*lecho deberá sumergir sus vestimentas y [él mismo] lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.* [6] *Y el que se siente sobre el objeto sobre el cual se*

ONKELÓS

בְּמִשְׁכְּבֵיהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ו וּדְיִתֵּב עַל מָנָא

RASHÍ

(ה) **וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ.** לִמֵּד עַל הַמִּשְׁכָּב שֶׁחָמוּר מִן הַמַּגָּע, שֶׁזֶּה נַעֲשֶׂה אַב הַטֻּמְאָה לְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְגָדִים, וְהַמַּגָּע שֶׁאֵינוֹ מִשְׁכָּב אֵינוֹ אֶלָּא וְלַד הַטֻּמְאָה, וְאֵינוֹ מְטַמֵּא אֶלָּא אֳכָלִין וּמַשְׁקִין: (ו) **וְהַיֹּשֵׁב עַל הַכְּלִי.** אֲפִילוּ לֹא נָגַע, וַאֲפִילוּ עֲשָׂרָה כֵלִים זֶה עַל זֶה, כֻּלָּן מְטַמְּאִין מִשּׁוּם מוֹשָׁב, וְכֵן בְּמִשְׁכָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ / **EL INDIVIDUO QUE TOQUE SU LECHO.** Este versículo **enseña acerca del lecho**, que su impureza es **más severa que** la impureza transmitida a un objeto cualquiera por **tocar** físicamente a un *zab*. **Pues este** lecho tocado por el *zab* **se convierte en fuente primaria de impureza [*ab hatumá*] y puede transmitir impureza a otro ser humano,** el cual, a su vez, **puede transmitir impureza a la ropa.** En cambio, **un** objeto **tocado que no sea su lecho sólo es "resultado de impureza" [*velad hatumá*] y únicamente puede transmitir impureza a alimentos y bebidas.**[129]

6. וְהַיֹּשֵׁב עַל הַכְּלִי / **Y EL QUE SE SIENTE SOBRE EL OBJETO. Incluso si no tocó** el objeto mismo, **e incluso si hay otros diez objetos uno encima de otro,** de tal modo que el objeto donde se sentó el *zab* quedó abajo, **todos ellos transmiten impureza** al que sentó encima de ellos simplemente **porque** es asiento **[*moshab*]** del *zab*.[130] **Y lo mismo** se aplica respecto **al lecho [*mishkab*].**[131]

129. Como se indicó en la nota 117, el *zab* es considerado "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*]. Por regla general, lo que toque a una "fuente primaria de impureza" se convierte en "resultado de impureza" [*velad hatumá*] con el grado de "grado primario de impureza" [*ab hatumá*], el cual, a su vez, sólo es capaz de transmitir impureza a alimentos y bebidas, pero no a otro ser humano ni a utensilios. Sin embargo, el caso del asiento y el lecho de un *zab* constituye una excepción a esta regla, pues cuando son utilizados por el *zab* no se convierten en "grado primario de impureza", sino que adoptan el mismo grado de impureza que el *zab* mismo: el de "fuente primaria de impureza". Por lo tanto, el lecho o el asiento sí pueden transmitir impureza a seres humanos y a utensilios. Y el ser humano que tocó el lecho impuro a su vez transmite impureza a la ropa que lleva (*Mizrají*).

130. A diferencia de lo dicho con respecto al lecho [*mishkab*] en el versículo precedente ["un individuo que *toque* su lecho... será impuro"], en el caso del asiento [*moshab*] este versículo no dice que la persona se volverá impura si lo *toca*, sino si "se sienta sobre el objeto". Ello implica que no es el contacto físico el que causa la impureza, sino el hecho de sentarse encima de él. Por consiguiente, si por ejemplo un *zab* se sentó sobre una silla y le transmite su impureza, si luego viene un individuo puro y coloca unos objetos encima de la silla y se sienta sobre ella, aunque entre él y la silla haya unos objetos que los separen, aun así el individuo puro se contaminará a causa de la impureza de la silla. Esta ley se aplica incluso si los objetos que separan son objetos que en sí mismos no reciben impureza, como piedras (*Lifshutó shel Rashí*; *Sifté Jajamim*).

131. Las leyes de impureza se aplican por igual a un lecho y a un asiento. Rashí precisa esto para indicar que no es necesario que el *zab* se siente sobre un asiento o se acueste sobre un lecho, sino que incluso si se sentó sobre el lecho o se acostó sobre el asiento, aun así los contaminará. La

יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ז וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ח וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב: ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר

*siente el que tenga la emisión deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.*
7 *El que toque la carne del que tenga la emisión deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua y será impuro hasta el anochecer.*
8 *Si el que tiene la emisión escupe a un individuo puro, éste deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.*
9 *Cualquier montura sobre la que se*

ONKELÓS

דְּיִתֵּב עֲלוֹהִי דוֹבָנָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ז וּדְיִקְרַב בִּבְסַר דּוֹבָנָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ח וַאֲרֵי יָרוֹק דּוֹבָנָא בְּדַכְיָא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ט וְכָל מֶרְכְּבָא דִּי

RASHÍ

(ח) **וְכִי יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר.** וְנָגַע בּוֹ אוֹ נְשָׂאוֹ שֶׁהָרוֹק מְטַמֵּא בְּמַשָּׂא: (ט) **וְכָל הַמֶּרְכָּב.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָשַׁב עָלָיו, כְּגוֹן הַתְּפוּס שֶׁל סַרְגָּא שֶׁקּוֹרִין ארצו"ן, טָמֵא מִשּׁוּם מֶרְכָּב. וְהָאֻכָּף שֶׁקּוֹרִין אלוי"ש, טָמֵא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**8. וְכִי יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר / SI EL QUE TIENE LA EMISIÓN ESCUPE A UN INDIVIDUO PURO. Y** la saliva **toca** a un individuo puro o éste **la porta,** se volverá impuro. **Pues la saliva transmite impureza** incluso **cuando es portada.**[132]

**9. וְכָל הַמֶּרְכָּב / CUALQUIER MONTURA. A pesar de que no se siente sobre ella,** sino que únicamente la utilice para apoyarse –**por ejemplo, un arzón,**[133] objeto **que es llamado *arçon*** en francés antiguo–, dicho objeto **será impuro a causa de** la impureza propia de una **montura [*merkab*].**[134] **Pero la silla de montar misma, la cual es llamada *alves***[135] en francés antiguo, **es impura con la**

impureza causada por un *zab* se transmite indistintamente a un lecho, a un asiento y a una montura [de este objeto se hablará en el v. 15:9], de cinco modos: 1) colgándose; 2) acostándose; 3) parándose; 4) sentándose; o 5) apoyándose. De cualquiera de estos cinco modos estos tres objetos reciben la impureza del *zab* y se convierten en "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] (*Séfer haZikarón*).

132. *Nidá* 55b. Es decir, incluso la transporta de cualquier modo sin que la saliva toque físicamente al individuo puro. Esto se infiere de que en hebreo el versículo literalmente dice: "Si el que tiene la emisión escupe *en* una persona pura [בַּטָּהוֹר]". Aquí el prefijo preposicional בַּ deja entender que no es necesario que el *zab* escupa directamente sobre el cuerpo del otro, sino incluso si escupe sobre aquello que tenga *en* la mano (*Sifté Jajamim*).

133. El nombre "arzón" se aplica a las piezas o protuberancias en forma de arco que delimitan por delante y por detrás la silla de montar, las cuales se proyectan hacia arriba de la silla misma y sobre las cuales el jinete se apoya.

134. Es decir, que el tipo de impureza propia a una montura en realidad únicamente se aplica a los objetos sobre los cuales el jinete no se sienta (el arzón), sino que las utiliza para apoyarse mientras galopa. Pero la silla de montar sobre la que el jinete físicamente se sienta, es idéntica en su grado de impureza a un lecho y a un asiento. Ver al respecto la nota 131.

135. Esta palabra que aparece en el texto de Rashí posiblemente se deba a un error, puesto que no designa a la silla de montar misma, sino a la faja que

יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא: י וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב: יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ

*monte el que tenga la emisión se volverá impura.*
10 *Y todo aquel que toque cualquier cosa que esté debajo de él se volverá impuro hasta el anochecer; y el que los porte deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.*
11 *Cualquier individuo a quien toque el que tiene la*

ONKELÓS

יִרְכּוּב עֲלוֹהִי דוֹבְנָא יְהֵי מְסָאַב: י וְכָל דְּיִקְרַב בְּכֹל דִּי יְהֵי תְחוֹתוֹהִי יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּדְיִטּוֹל יָתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יא וְכֹל דִּי יִקְרַב בֵּיהּ

RASHÍ

טֻמְאַת מוֹשָׁב: (י) **וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו.** שֶׁל זָב. בָּא וְלִמֵּד עַל הַמֶּרְכָּב, שֶׁיְּהֵא הַנּוֹגֵעַ בּוֹ טָמֵא, וְאֵין טָעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים, וְהוּא חוֹמֶר בְּמִשְׁכָּב מִבְּמֶרְכָּב: **וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם.** כָּל הָאָמוּר בְּעִנְיַן הַזָּב: זוֹבוֹ, וְרֻקּוֹ, וְשִׁכְבַת זַרְעוֹ, וּמֵימֵי רַגְלָיו, וְהַמִּשְׁכָּב וְהַמֶּרְכָּב, מַשָּׂאָן מְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְּגָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

misma **impureza que un asiento.**[136]

**10. וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו / Y TODO AQUEL QUE TOQUE CUALQUIER COSA QUE ESTÉ DEBAJO DE ÉL.** Es decir, debajo **del** ***zab.***[137] Este versículo **viene a enseñar con respecto a la montura,** que **el que la toque se volverá impuro, pero no precisará de la inmersión de** su **ropa** como parte de su proceso de purificación. **En eso,** el caso **del asiento es más estricto que el de la montura.**[138]

**וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם / Y EL QUE LOS PORTE. Todas las** fuentes de impureza **mencionadas con respecto al** ***zab*****: su emisión misma, su saliva, su semen, su orina, el asiento y la montura, el portarlas transmite impureza a un ser humano,** el cual, a su vez, **transmite impureza a las vestimentas.**[139]

---

pasa por debajo del vientre del caballo para fijar la silla a su lomo. En otras ediciones aparece el término *selle*, que tanto en el francés antiguo como en el moderno sí designa la silla de montar.

136. *Erubín* 27a. Ver más arriba el v. 15:6, así como las notas 130-131. La diferencia básica entre los tipos de impureza de una montura y de un asiento (o lecho) es la siguiente: el tocar un asiento (o lecho) puede transmitir impureza a un ser humano en tal grado que éste, a su vez, contamine la ropa que lleva; pero el tocar una montura no contamina al ser humano con este grado de impureza, sino solamente si se lo porta, como se indicará en el v. 15:10 (*Gur Aryé*).

137. *Torat Kohanim* 15:139. El sujeto de la frase "debajo de él [תַחְתָּיו]" no se refiere a la montura de la cual se habló en el v. 15:10, como se pudo haber entendido. Puesto que el *zab* mismo únicamente transmite impureza cuando toca directamente un objeto (aparte del asiento y el lecho), no sería lógico decir que la montura sí contamina objetos incluso sin contacto físico. Por esta razón, la frase "debajo de él [תַחְתָּיו]" no puede lógicamente referirse a la montura, sino al *zab* (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

138. Puesto que en el caso de la montura –que en realidad se refiere a los demás objetos propios a una montura, pero no a la silla misma– la Torá no dice que el que la toque deberá lavar su ropa, como indicó con respecto al asiento en el v. 15:5.

139. *Torat Kohanim* 15:140. Puesto que la frase וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם está en plural, "el que *los* porte", por fuerza no se refiere exclusivamente al que porte la montura, sino al que porte todas las fuentes de impurezas mencionadas hasta aquí. Si sólo se refiriese a la montura, la frase hubiera dicho וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתוֹ, "el que *la* porte" (*Lifshutó shel Rashí*).

הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
יב וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב

*emisión sin haber enjuagado sus manos en agua deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.* 12 *El utensilio de barro que toque el que tiene la emisión*

ONKELÓS

דּוֹבְנָא וִידוֹהִי לָא שְׁטַף בְּמַיָּא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יב וּמָאן דַּחֲסַף דִּי יִקְרַב בֵּיהּ דּוֹבְנָא

RASHÍ

(יא) **וְיָדָיו לֹא שָׁטַף בַּמָּיִם.** בְּעוֹד שֶׁלֹּא טָבַל מִטֻּמְאָתוֹ, וַאֲפִילוּ פָּסַק מִזּוֹבוֹ וְסָפַר שִׁבְעָה וּמְחֻסַּר טְבִילָה, מְטַמֵּא בְּכָל טֻמְאוֹתָיו. וְזֶה שֶׁהוֹצִיא הַכָּתוּב טְבִילַת גּוּפוֹ שֶׁל זָב בִּלְשׁוֹן שְׁטִיפַת יָדַיִם, לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין בֵּית הַסְּתָרִים טָעוּן בִּיאַת מַיִם, אֶלָּא אֵבֶר הַגָּלוּי כְּמוֹ הַיָּדַיִם: (יב) **וּכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַזָּב.** יָכוֹל אֲפִילוּ נָגַע בּוֹ מֵאֲחוֹרָיו וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. עַד אֵיזֶהוּ מַגָּעוֹ, שֶׁהוּא כְּכֻלּוֹ? הֱוֵי אוֹמֵר, זֶה הֶסֵּיטוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**11. וְיָדָיו לֹא שָׁטַף בַּמָּיִם / SIN HABER ENJUAGADO SUS MANOS EN AGUA. Mientras** el *zab* **todavía no se haya sumergido** en una *mikvé* y no se haya purificado **de su impureza, incluso si su emisión ya cesó y contó** los siete días libres de emisión, **sólo que le falta la inmersión,** aun así **transmite impureza a través de todas sus** fuentes de **impureza.**[140] **Y el hecho de que la Escritura haya expresado la inmersión de todo el cuerpo del individuo con la emisión en términos de "enjuage de manos"**, tiene como propósito **enseñar que los orificios** del cuerpo **no requieren que el agua** entre en ellos, **sino que** basta que **un miembro expuesto, como las manos,** toque el agua.[141]

**12. וּכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַזָּב / EL UTENSILIO DE BARRO QUE TOQUE EL QUE TIENE LA EMISIÓN. "Se podría haber pensado que incluso si lo tocó en el exterior, etc.", como se declara en el** midrash ***Torat Kohanim*** **hasta** las palabras: "¿Qué forma **de tocar es como** tocarlo **todo? Habría que afirmar que es el moverlo".**[142]

140. En el v. 15:7 la Torá ya nos ha indicado que el contacto físico con un *zab* transmite impureza. Por lo tanto, el propósito de este versículo no puede ser enseñarnos que el *zab* contamina, sino precisar que incluso si ya cesó de sus emisiones, mientras no se haya sumergido en la *mikvé*, sigue conservando el mismo estado de impureza (*Gur Aryé*).

141. *Torat Kohanim* 15:142. En el v. 15:13 y otros, la Torá explícitamente alude a la inmersión en la *mikvé* en términos de "lavar la carne", es decir, lavarse todo el cuerpo. Aquí, sin embargo, utiliza la expresión "enjuagar las manos" para aludir a la inmersión total del cuerpo en la *mikvé*. Con ello quiere enseñar que únicamente las partes expuestas y visibles del cuerpo precisan que el agua de la *mikvé* llegue a ellas, pero no las partes no visibles; por ejemplo, el interior de la nariz y de la boca.

142. *Torat Kohanim* 15:143. Para comprender este comentario de Rashí es preciso citar el texto completo de *Torat Kohanim*, que dice: "[De la frase] 'que *toque* el que tiene la emisión' se podría [haber entendido que] incluso si el *zab* meramente tocó [el utensilio de barro] en su superficie externa, se volverá impuro. [Pero se puede inferir lógicamente que no es así del siguiente modo:] si incluso la [impureza] severa de un cadáver no contamina a un utensilio de barro [por tocarlo] en su superficie externa, con mayor razón que la [impureza] menor de un *zab* no será capaz de contaminar un utensilio de barro [por tocarlo] en su superficie externa. No, [a este razonamiento se puede objetar lo siguiente:] si dices que un cadáver no [contamina utensilios de barro por tocarlos en su superficie externa, ello quizás se deba al hecho de que no contamina] el

יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם:
יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר
לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ

*deberá ser roto, y cualquier utensilio de* **madera deberá ser enjuagado en agua.**

13 *Cuando el que tenga la emisión cese de su emisión, deberá contar para sí un periodo de siete días desde su cese,*

ONKELÓS

יִתְּבַר וְכָל מָאן דְּאָע יִשְׁתְּטֵף בְּמַיָּא: יג וַאֲרֵי יִדְכֵּי דּוֹבְנָא מִדּוֹבֵיהּ וְיִמְנֵי לֵיהּ שִׁבְעָא יוֹמִין לְדָכוּתֵיהּ

RASHÍ

(יג) **וְכִי יִטְהַר.** כְּשֶׁיִּפְסוֹק: **שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ.** שִׁבְעַת יָמִים טְהוֹרִים מִטֻּמְאַת זִיבָה, שֶׁלֹּא יִרְאֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**13. וְכִי יִטְהַר / CUANDO... CESE.** Esta frase significa: **cuando cese de tener emisiones.**[143]

**שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ / UN PERIODO DE SIETE DÍAS DESDE SU CESE.** Esto quiere decir **un periodo de siete días libres de la impureza de emisiones,**[144] es decir, que durante esos siete días **no observe una**

lecho y el asiento [por meramente sentarse o acostarse sobre ellos], pero en el caso del *zab*, que sí contamina el lecho y el asiento [donde se sienta o acuesta], quizás debas decir que puesto que sí contamina el lecho y el asiento, también contamina utensilios de barro [meramente por tocarlos] en su superficie externa. [Sin embargo, para enseñar que no es así], el versículo dice aquí 'que *toque* el que tiene la emisión' y más arriba [v. 6:21] dice '[un utensilio de barro] *en el cual* se haya cocinado [deberá ser roto]'. [Ahora bien], así como [la frase] '*en el cual*' mencionada en aquel caso [se refiere a contaminación] por medio de su espacio interno, así también en este caso [la contaminación aquí referida sólo se aplica a su espacio interno y no a su superficie externa]. Y ahora que hemos aprendido que [los utensilios de barro] sólo reciben impureza de su espacio interno, ¿qué pretende enseñar [la frase enunciada aquí] 'que *toque* el que tiene la emisión'? ¿[Qué forma de] *tocar* es como [tocarlo] todo? Habría que afirmar que es el *moverlo*." De este análisis vemos que un utensilio de barro sólo puede recibir impureza de su espacio interno. Este principio se aplica en todos los casos, incluso a la impureza de un *zab*. Por esta razón, si un *zab* tocó por fuera un utensilio de barro, con ello no lo contamina; pero si metió su mano dentro del espacio interior del utensilio, incluso si no lo palpó, el utensilio se contamina. Por lo tanto, la frase "que *toque* el que tiene la emisión" no debe entenderse literalmente, sino que es enunciada aquí para enseñar un modo adicional mediante el cual el utensilio puede recibir impureza de un *zab*: moviéndolo. Este modo de recibir impureza solamente se aplica a un *zab*. Si un *zab* movió un utensilio de barro sin tocarlo directamente (ni portándolo), sino por medio de otro objeto, el utensilio se vuelve impuro. En todos los casos de impureza expuestos en la Torá, no hallamos que una persona impura transmita impureza a un objeto puro simplemente por moverlo indirectamente –sin tocarlo ni portarlo– excepto en el caso del *zab*. Pero en todos los demás casos de impureza, ésta sólo se transmite mediante el contacto físico directo o mediante el transportarlo (*Mizrají*).

143. La frase literalmente dice "cuando se purifique [יִטְהַר]". Sin embargo, en este caso tal estado de "pureza" no puede referirse a una purificación completa, puesto que a continuación se dice que deberá contar siete días libres de emisión, sumergirse en una *mikvé* y sólo entonces "se volverá puro". Por lo tanto, la "pureza" aquí mencionada se refiere al hecho de que cesó de tener la emisión. Este cese de emisión es definido aquí en términos de "purificación" porque la fuente de impureza ya no sale físicamente de su cuerpo (*Gur Aryé*).

144. *Torat Kohanim* 15:150; *Nidá* 33b. En esta frase, lo mismo que el verbo יִטְהַר en la anterior, el término לְטָהֳרָתוֹ no se refiere a su "purificación" completa, sino al momento en que cesó de tener la emisión. Por lo tanto, no significa que debe contar siete días desde que se purificó completamente, sino a partir de que dejó de experimentar la emisión.

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
וְטָהֵר׃ יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם
אֶל־הַכֹּהֵן׃ טו וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס ששי
{שביעי} טז וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־
זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־
עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע
וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ
שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־

*y deberá sumergir sus vestimentas y lavar su carne en agua de manantial, y se volverá puro.* 14 *Y al octavo día deberá tomar para sí dos tórtolos o dos palominos; deberá venir delante del Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita y entregárselos al kohén.* 15 *El kohén hará uno de ellos ofrenda de pecado y otro ofrenda de ascensión, y el kohén hará expiación por él de su emisión, delante del Eterno.*

16 *Cuando de un hombre surja una emisión seminal, él deberá lavar toda su carne en agua y será impuro hasta el anochecer.* 17 *Cualquier vestimenta o cualquier objeto de cuero sobre el que haya semen deberá ser sumergido en agua, y será impuro hasta el anochecer.* 18 *Una mujer con la que un hombre tenga relaciones sexuales, ambos deberán lavarse en agua y serán impuros hasta el*

ONKELÓS

וְיִצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בִשְׂרֵיהּ בְּמֵי מַבּוּעַ וְיִדְכֵּי: יד וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה יִסַּב לֵיהּ תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין
בְּנֵי יוֹנָא וְיֵיתֵי לִקְדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִתְּנִנּוּן לְכַהֲנָא: טו וְיַעְבֵּד יָתְהוֹן כַּהֲנָא חַד חַטָּאתָא וְחַד
עֲלָתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ מִדּוֹבֵיהּ: טז וּגְבַר אֲרֵי תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא וְיַסְחֵי בְמַיָּא יָת
כָּל בִּשְׂרֵיהּ וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יז וְכָל לְבוּשׁ וְכָל מְשַׁךְ דִּי יְהֵי עֲלוֹהִי שִׁכְבַת זַרְעָא וְיִצְטַבַּע בְּמַיָּא
וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יח וְאִתְּתָא דִּי יִשְׁכּוּב גְּבַר יָתַהּ שִׁכְבַת זַרְעָא וְיַסְחוּן וִיהוֹן מְסָאֲבִין עַד

RASHÍ

זוֹב. וְכֻלָּן רְצוּפִין: (יח) וְרָחֲצוּ בַמַּיִם. גְּזֵרַת מֶלֶךְ הִיא, שֶׁתִּטְמָא הָאִשָּׁה בְּבִיאָה, וְאֵין הַטַּעַם מִשּׁוּם נוֹגֵעַ בְּשִׁכְבַת זֶרַע, שֶׁהֲרֵי מַגַּע בֵּית הַסְּתָרִים הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**emisión** salir de su cuerpo. **Y todos esos días deberán ser consecutivos.**[145]

**18.** וְרָחֲצוּ בַמַּיִם / DEBERÁN LAVARSE EN AGUA. **Constituye un decreto del Soberano**[146] **que la mujer se vuelve impura por medio de la unión sexual. Y la razón** de esta ley **no se debe a** la impureza de **quien toque el semen, ya que** el contacto con el semen por medio del coito **es un contacto de las partes ocultas** del cuerpo y dicho contacto es, en sí mismo, puro.[147]

145. El término לְטָהֳרָתוֹ [lit., "desde su pureza"] implica un mismo periodo ininterrumpido de pureza que no sea interrumpido por emisiones (*Gur Aryé*).

146. Es decir, un decreto de Dios cuya razón no es evidente para la comprensión del ser humano.

147. *Nidá* 41b. Es decir, no es que la mujer se vuelve impura por el hecho de que sus partes íntimas tocan el semen masculino durante la unión sexual, puesto que dicho contacto no causa impureza; solamente el contacto físico del semen con partes visibles y expuestas del cuerpo causa impureza. De igual modo, no es que la mujer se vuelve impura

הָעָרֶב׃ פ
יט וְאִשָּׁה֙ כִּֽי־תִהְיֶ֣ה זָבָ֔ה דָּ֛ם יִהְיֶ֥ה זֹבָ֖הּ בִּבְשָׂרָ֑הּ שִׁבְעַ֤ת יָמִים֙ תִּהְיֶ֣ה בְנִדָּתָ֔הּ וְכָל־

*anochecer.*
19 *Cuando una mujer tenga un flujo –siendo sangre el flujo de su carne– durante un periodo de siete días estará en su estado de separación, y cualquiera*

ONKELÓS

רַמְשָׁא׃ יט וְאִתְּתָא אֲרֵי תְהֵי דָיְבָא דַּם יְהֵי דּוֹבַהּ בִּבְשָׂרַהּ שִׁבְעָא יוֹמִין תְּהֵי בְרִיחוּקַהּ וְכָל

RASHÍ

(יט) כִּי תִהְיֶה זָבָה. יָכוֹל, מֵאֶחָד מִכָּל אֵבָרֶיהָ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהִיא גִּלְּתָה אֶת מְקוֹר דָּמֶיהָ (לקמן כ:יח). אֵין דָּם מְטַמֵּא אֶלָּא הַבָּא מִן הַמָּקוֹר: דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ. אֵין זוֹבָהּ קָרוּי זוֹב לְטַמֵּא, אֶלָּא אִם כֵּן הוּא אָדוֹם: בְּנִדָּתָהּ. כְּמוֹ: וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ (איוב יח:יח), שֶׁהִיא מְנֻדָּה מִמַּגַּע כָּל אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. כִּי תִהְיֶה זָבָה / CUANDO [UNA MUJER] TENGA UN FLUJO. **Se podría haber pensado que** un flujo **de alguno de sus miembros** la volvería impura. Para indicar que no es así, **el versículo declara: "Y ha expuesto la fuente [מְקוֹר] de su sangre."**[148] Esto implica que **sólo la sangre que sale de su útero es la que contamina.**[149]

**דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ** / SIENDO SANGRE EL FLUJO DE SU CARNE. Esto implica que **su flujo no es denominado "flujo"** en el sentido **de causar impureza a menos que sea rojo.**[150]

**בְּנִדָּתָהּ** / EN SU ESTADO DE SEPARACIÓN. Este sustantivo es **similar** en significado **al** verbo de la frase: **"Y del mundo lo desterrarán [יְנִדֻּהוּ]."**[151] Se utiliza este término con respecto a ella **porque se la excluye [מְנֻדָּה] del contacto con cualquier persona.**[152]

porque su marido la tocó después de que hubo eyaculado, ya que cuando un hombre emite semen [*baal kéri*] se convierte en "fuente primaria de impureza" [*rishón letumá*] y no podría transmitir impureza a otro ser humano. Por lo tanto, no es el contacto físico con el semen de ningún modo el que causa la impureza de la mujer, sino el acto sexual mismo (*Séfer haZikarón*).

148. Ver *infra*, v. 20:18.

149. *Torat Kohanim* 15:165. La palabra מְקוֹר (lit., "fuente") enunciada en el v. 20:18 designa al útero de la mujer. Por lo tanto, sólo la sangre que sale de este lugar la vuelve impura.

150. *Nidá* 19a. No cualquier flujo que sale de una mujer la vuelve impura, sino específicamente el que tenga el color rojo de la sangre. Esto se aprende de *Melajim* II, 3:22, donde se dice que "Moab vio el agua roja como la sangre". Ahora bien, el Talmud señala que de este versículo sólo se aprende que el rojo intenso (como la sangre) causa impureza. Pero ahí mismo se hace una inferencia por analogía entre los términos דָּמֶיהָ enunciados en los vv. 20:18 y 12:7, mediante la cual se incluyen otros cuatro matices de rojo de sangre. Por lo tanto, son cinco los matices de rojo los que causan impureza en una mujer.

151. *Iyob* 18:18. La raíz del sustantivo נִדָּה (aquí con el sufijo pronominal "su", בְּנִדָּתָהּ) es נדה, a su vez relacionada con la raíz נדד de la cual procede el verbo causativo *hifʼil* יְנִדֻּהוּ. La raíz נדד tiene varias acepciones, pero todas ellas denotan la idea básica de "alejamiento" o "separación". En este mismo sentido lo tradujo el Targum: רִיחוּקַהּ, *su alejamiento.*

152. A pesar de que en nuestra época la mujer que tiene un flujo de sangre solamente está separada del contacto físico con su esposo, Rashí dice aquí que lo está del contacto con cualquier persona porque en la época del Templo, cuando una mujer tenía este estado su contacto social se reducía, a causa del riesgo de que transmitiera su impureza a objetos que fueran llevados al Templo.

הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כ וְכֹל
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא
וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב׃ כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי
אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־

*que la toque se volverá impuro hasta el anochecer.*
*20 Cualquier cosa sobre la cual ella se recueste durante su estado de separación se volverá impura, y cualquier cosa sobre la cual ella se siente se volverá impura.*
*21 Todo aquel que toque el lecho de ella deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.*
*22 Y todo aquel que toque cualquier objeto sobre el cual ella se siente deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.*
*23 Y si alguien está sobre el lecho o sobre*

ONKELÓS

דִּיקְרַב בַּהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כ וְכֹל דִּי תִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי בְּרִיחוּקַהּ יְהֵי מְסָאַב וְכֹל דִּי תֵיתֵב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב׃ כא וְכָל דְּיִקְרַב בְּמִשְׁכְּבַהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כב וְכָל דְּיִקְרַב בְּכָל מָנָא דִּי תֵיתֵב עֲלוֹהִי יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כג וְאִם עַל מִשְׁכְּבָא הוּא אוֹ עַל

RASHÍ

**תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ.** אֲפִילוּ לֹא רָאֲתָה, אֶלָּא אוֹ עַל מוֹשָׁבָהּ, אֲפִילוּ לֹא נָגַע רְאִיָּה רִאשׁוֹנָה׃ (כג) **וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב** בּוֹ. אַף הוּא, בְּדַת טֻמְאָה הָאֲמוּרָה **הוּא.** הַשּׁוֹכֵב אוֹ הַיּוֹשֵׁב עַל מִשְׁכָּבָהּ בַּמִּקְרָא הָעֶלְיוֹן שֶׁטָּעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ / ESTARÁ EN SU ESTADO DE SEPARACIÓN. Incluso si ella sólo observó la primera percepción** de su flujo de sangre.[153]

**23. וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב הוּא / Y SI ALGUIEN ESTÁ SOBRE EL LECHO. Cualquiera que se recueste o se siente sobre el lecho o el asiento de ella –incluso si no lo tocó** directamente–, **también él** será incluido **dentro de la ley de impureza mencionada en el pasaje precedente** en el sentido de **que requiere de la inmersión de** sus ropas en una *mikvé.*[154]

153. *Torat Kohanim* 15:171. Es decir, incluso si únicamente se percató de un solo flujo de sangre, aun así la mujer entrará en su estado de separación [*nidá*] durante siete días. Rashí precisa esto porque la frase se pudo haber entendido erróneamente así: "Cuando [una mujer] tenga un flujo –siendo sangre el flujo de su carne– durante siete días..." Sin embargo, si tal fuese el sentido de la frase, no tendría ningún sentido afirmar luego que "estará en su estado de separación". Por lo tanto, la expresión "siete días" necesariamente está conectada con la cláusula "estará en su estado de separación" y no con la cláusula anterior (*Gur Aryé*). Y puesto que el versículo no especifica cuántas veces ella debe percatarse de que tuvo un flujo, ello implica que basta con una sola vez.

154. *Torat Kohanim* 15:134. La frase וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב הוּא no enseña que una persona pura que se sienta sobre el lecho de una mujer *nidá* se contamina por haberlo tocado, puesto que ello ya ha sido indicado en los vv. 15:21-22. Lo que enseña aquí es una ley adicional que no se hallaba en los versículos precedentes, a saber, que incluso si no tocó el asiento o el lecho de la mujer *nidá* (por ejemplo, si sólo fue portado encima de él, habiendo una separación entre ellos), aun así se contaminará de tal modo que transmitirá su impureza a sus ropas. Así,

הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־
בּוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כד וְאִם שָׁכֹב
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו

*el objeto encima del cual ella está sentada, al tocarlo él se volverá impuro hasta el anochecer.* [24] *Si un hombre se acuesta con ella, entonces el estado de separación de ella estará sobre él*

**ONKELÓS**

מָנָא דִּי הִיא יָתְבָא עֲלוֹהִי בְּמִקְרְבֵיהּ בֵּיהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כד וְאִם מִשְׁכַּב יִשְׁכּוּב גְּבַר יָתַהּ וּתְהֵי רִחוּקַהּ עֲלוֹהִי

**RASHÍ**

**עַל הַכְּלִי.** לְרַבּוֹת אֶת הַמֶּרְכָּב: **בְּנָגְעוֹ בוֹ.** אֵינוֹ מְדַבֵּר, אֶלָּא עַל הַמֶּרְכָּב שֶׁנִּתְרַבָּה מֵעַל הַכְּלִי: **בְּנָגְעוֹ בוֹ יִטְמָא.** וְאֵינוֹ טָעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים, שֶׁהַמֶּרְכָּב אֵין מַגָּעוֹ מְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְּגָדִים. {אֲבָל מַשָּׂאוֹ מְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְּגָדִים}: **(כד) וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו.** יָכוֹל, יַעֲלֶה לְרַגְלָהּ, שֶׁאִם בָּא עָלֶיהָ בַּחֲמִישִׁי לְנִדָּתָהּ לֹא יִטְמָא אֶלָּא שְׁלֹשָׁה יָמִים כְּמוֹתָהּ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְטָמֵא

**TRADUCCIÓN DE RASHÍ**

**עַל הַכְּלִי** / **SOBRE EL OBJETO.** Esta frase fue enunciada **para incluir la montura [*merkab*]** de la mujer.[155]

**בְּנָגְעוֹ בוֹ** / **AL TOCARLO.** Esta frase **únicamente se refiere a la montura, la cual había sido agregada en** la frase: **"Sobre el objeto."**[156]

**בְּנָגְעוֹ בוֹ יִטְמָא** / **AL TOCARLO, ÉL SE VOLVERÁ IMPURO. Pero no precisará de la inmersión de** sus **vestimentas, puesto que** el mero hecho de **tocar la montura no transmite impureza a un ser humano de tal modo que** éste, a su vez, **transmita impureza a sus vestimentas. {Pero el portarlo sí transmite impureza a un ser humano de tal modo que** él, a su vez, **transmita impureza a** sus **vestimentas}.**[157]

**24. וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו** / **ENTONCES EL ESTADO DE SEPARACIÓN DE ELLA ESTARÁ SOBRE ÉL.** De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado que **él saldrá** de su impureza **cuando el periodo** de *nidá* **de ella haya terminado,** es decir, **que si él tuvo relaciones sexuales con ella en el quinto día de su estado de separación, él únicamente será impuro tres días** –el quinto, el sexto y el séptimo días–, **al igual que ella.**[158] Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que **"será impuro un**

---

pues, el propósito de esta frase en realidad consiste en indicar que las mismas leyes que regulan la impureza del asiento, el lecho y la montura de un *zab* (ver los vv. 15:4-5 y 15:9) también se aplican a la impureza de una mujer *nidá*: que no es preciso tocarlos directamente para recibir la impureza (*Séfer haZikarón*; *Lifshutó shel Rashí*).

155. *Torat Kohanim* 15:176. Esta frase no fue enunciada para incluir el asiento [*moshab*], puesto que a este objeto se le aplican idénticas leyes que al lecho. Por otra parte, en el Talmud (*Pesajim* 3a) se afirma que la Torá utilizó un eufemismo para aludir a la montura de una mujer en vez de llamarla directamente "montura" con el propósito de enseñar que se debe hablar de ciertos temas en términos finos y límpidos.

156. Puesto que la Torá ya ha hablado acerca del contacto físico directo con un lecho o un asiento en los versículos anteriores, lo único que le queda por agregar es que el contacto físico con la montura de una mujer *nidá* también causa impureza.

157. *Kelim* 23:3. Rashí repite aquí lo que ya había explicado en el v. 15:10: que la impureza de una montura es diferente de la impureza de un asiento o de un lecho en el hecho de que la persona que se contamina tocándola no transmite su impureza a las ropas que lleva; sólo se contamina si la porta. Ver también las notas 136-138.

158. Puesto que la frase no dice que si el hombre se acuesta con ella "se volverá impuro", sino que "la impureza de ella estará sobre él", de ahí se pudo haber entendido que tan pronto como ella termine

וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ס כה וְאִשָּׁה
כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב

*y se volverá impuro durante un periodo de siete días; cualquier lecho sobre el que él se recueste se volverá impuro.*
25 *Si una mujer tiene un flujo de sangre durante varios días fuera de su periodo de separación, o si tiene un flujo*

ONKELÓS

וִיהֵי מְסָאַב שִׁבְעַת יוֹמִין וְכָל מִשְׁכְּבָא דִּי יִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב: כה וְאִתְּתָא
אֲרֵי יְדוּב דּוֹב דְּמַהּ יוֹמִין סַגִּיאִין בְּלָא עִדַּן רְחוּקַהּ אוֹ אֲרֵי תְדוּב

RASHÍ

שִׁבְעַת יָמִים. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר, וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו? מַה הִיא מְטַמְּאָה אָדָם וּכְלִי חֶרֶס, אַף הוּא מְטַמֵּא אָדָם וּכְלִי חֶרֶס: (כה) **יָמִים רַבִּים.** שְׁלֹשָׁה יָמִים: **בְּלֹא עֵת נִדָּתָהּ.** אַחַר שֶׁיָּצְאוּ שִׁבְעַת יְמֵי נִדָּתָהּ: **אוֹ כִי תָזוּב.** אֶת שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**periodo de siete días".** Siendo así, **¿qué quiere enseñar la Torá** con la frase: **"Entonces el estado de separación de ella estará sobre él"?** Significa lo siguiente: **así como ella transmite impureza a un ser humano y a un utensilio de barro, así también él transmitirá impureza a un ser humano y a un utensilio de barro.** [159]

**25. יָמִים רַבִּים** / VARIOS DÍAS. Específicamente, **tres días.** [160]

**בְּלֹא עֵת נִדָּתָהּ** / FUERA DE SU PERIODO DE EXCLUSIÓN. Es decir, inmediatamente **después de que transcurrieron los siete días de su periodo de separación** [*nidá*]. [161, 162]

**אוֹ כִי תָזוּב** / O SI TIENE UN FLUJO. **En estos tres días.** [163]

---

sus días de impureza y entre en sus días de purificación, lo mismo se le aplicaría a él (*Séfer haZikarón*).

159. *Torat Kohanim* 15:180; *Nidá* 33a. Es decir, meramente indica que el mismo grado de impureza que ella tenía se aplicará a él en términos de contaminar a otro ser humano y a utensilios de barro. La mujer *nidá* tiene el grado de "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*]; generalmente, lo que ella toque se convierte en "grado primario de impureza" [*rishón letumá*]. En este caso, sin embargo, el hombre que se acueste con ella también se convertirá en "fuente primaria de impureza" (*Séfer haZikarón*).

160. *Torat Kohanim* 15:186. Generalmente, siempre que la Torá utiliza un término en plural, la cantidad a la que específicamente se refiere es dos, ya que éste es el número plural mínimo. Así, pues, el plural יָמִים indica dos días; y luego, al enunciar la palabra רַבִּים, la Torá está agregando un día adicional a los dos primeros (*Sifté Jajamim*). Estos tres días deben ser consecutivos.

161. *Nidá* 72b. La expresión "periodo de separación" se refiere a los siete días que la mujer *nidá* debe guardar a partir del momento en que sangre fluyó de su útero como parte de su ciclo menstrual, como se indicó en el v. 15:19. De los vv. 15:19 al 15:24, la Torá habló acerca de la mujer *nidá*; a partir de este versículo hasta el final del capítulo hablará acerca de la *zabá*, la mujer con flujo.

162. Es decir, que si tuvo un flujo durante tres días consecutivos después de los siete días de su periodo menstrual, la mujer entra en el estado de *zabá;* pero si estos tres días consecutivos los tuvo durante su periodo de *nidá*, esos tres días son considerados parte de su menstruación y se le aplican las leyes de la *nidá* y no las de la *zabá* (*Sifté Jajamim*).

163. La sintaxis del versículo aparentemente indica que la expresión יָמִים רַבִּים, "varios [tres] días" sólo se aplica a la primera cláusula, es decir, al flujo ocurrido "fuera de su estado de separación" y no al

עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא: כו כָּל־הַמִּשְׁכָּב

*después de su periodo de separación, todos los días de su flujo impuro serán como los días de su periodo de separación; impura es.* 26 *Cualquier lecho*

ONKELÓS

עַל רְחוּקַהּ כָּל יוֹמֵי דּוּב סוֹבְתַהּ כְּיוֹמֵי רְחוּקַהּ תְּהֵי מְסָאֲבָא הִיא: כו כָּל מִשְׁכְּבָא

RASHÍ

**על נדתה.** מֻפְלָג מִנִּדָּתָהּ יוֹם אֶחָד, זוֹ הִיא זָבָה. וּמִשְׁפָּטָהּ חָרוּץ בְּפָרָשָׁה זוֹ, וְלֹא כְּדַת הַנִּדָּה, שֶׁזּוֹ טְעוּנָה סְפִירַת שִׁבְעָה נְקִיִּים וְקָרְבָּן, וְהַנִּדָּה אֵינָהּ טְעוּנָה סְפִירַת שִׁבְעָה נְקִיִּים, אֶלָּא שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדָּתָהּ (לעיל טו:יט), בֵּין רוֹאָה בֵּין שֶׁאֵינָהּ רוֹאָה. וְדָרְשׁוּ בְּפָרָשָׁה זוֹ אַחַד עָשָׂר יוֹם שֶׁבֵּין סוֹף נִדָּה לִתְחִלַּת נִדָּה, שֶׁכָּל שְׁלֹשָׁה רְצוּפִין שֶׁתִּרְאֶה בְּאַחַד עָשָׂר יוֹם הַלָּלוּ תְּהֵא זָבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**עַל נִדָּתָהּ / DESPUÉS DE SU PERIODO DE EXCLUSIÓN.** Es decir, en un momento **separado de su periodo de separación por un día** o más, **éste es el caso de la** *zabá,* la mujer con flujo. **Y la ley que se le aplica está escrita en esta sección.**[164] **Pero** la ley que se aplica a la mujer *zabá* **no es como la ley aplicable a la mujer *nidá*,** ya **que** para purificarse **ésta** mujer, la *zabá,* **debe contar siete** días **limpios** de cualquier flujo y además traer **una ofrenda. Pero la *nidá*,** en cambio, **no precisa contar siete** días **limpios, sino que** durante **"siete días estará en su estado de separación",**[165] **ya sea que observe** sangre después de su primer flujo menstrual **o ya sea que** ya **no observe** sangre. **Y** nuestros Maestros **interpretaron esta sección** en referencia a **los once días que transcurren desde el término de un estado de separación [*nidá*] y el inicio del** siguiente **estado de separación,** en el sentido de que **cualesquiera tres días consecutivos en que ella observe** un flujo de sangre **durante estos once días, se convertirá en *zabá*.**[166]

---

ocurrido "después de su estado de separación". Pero Rashí precisa aquí que los tres días se aplican a ambas instancias de flujo (*Mizrají*).

164. En los vv. 15:25-33.

165. *Supra*, v. 15:19.

166. *Torat Kohanim* 15:187; *Nidá* 73a. Con respecto a los flujos de sangre de una mujer existen dos periodos. A partir de que una mujer tuvo su primer flujo menstrual, se convierte en *nidá*. Permanece en este estado durante siete días. Al término de este periodo, si ya no emite sangre se sumerge en la *mikvé* y recupera su estado de pureza. Ahora bien, cualquier flujo de sangre que experimente dentro de los once días siguientes al periodo de siete días quedará sujeto a las leyes de *zibá*, "flujo". Si el flujo sólo tuvo lugar uno o dos días, la mujer *zabá* puede sumergirse en la *mikvé* al día siguiente de que el flujo cesó y recupera su estado de pureza. Pero si tiene un flujo durante por lo menos tres días consecutivos de esos once días, se le aplica una ley diferente: desde el momento en que el flujo cese debe esperar siete días libres de flujo ("siete días limpios"), al término de los cuales puede sumergirse en la *mikvé* y purificarse. Después de estos siete días queda sujeta de nuevo a las leyes de *nidá*. Este versículo habla de los once días después del periodo de *nidá*, y cita dos casos. La primera frase, "fuera de su periodo de separación", habla de un caso en que vio sangre inmediatamente después del periodo de *nidá*, mientras que la frase "después de su estado de separación" habla de un caso en que vio la sangre uno o más días después de haber terminado el periodo de *nidá*. En ambos casos se le aplican las leyes de *zibá*. La única diferencia es que en el primer caso la cuenta de los "siete días limpios" se prolonga hasta el décimo día después del término del periodo de *nidá* (tres días de sangre más siete limpios), mientras que en el segundo caso se extiende hasta el undécimo día (un día intermedio entre ambos periodos, más tres de sangre y siete limpios).

אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ
כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת
נִדָּתָהּ: כז וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
כח וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה־לָּהּ
שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר:
שביעי כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־
הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ: מפטיר לא וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא
יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי

*sobre el que ella se recueste durante todos los días de su flujo será para ella como el lecho de su estado de separación, y cualquier objeto sobre el que ella se siente será impuro como la impureza de su estado de separación.*
27 *Todo aquel que los toque se volverá impuro; deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.* 28 *Si ella cesa de su flujo deberá contar para sí un periodo de siete días, y después podrá purificarse.*
29 *Al octavo día ella deberá tomar dos tórtolos o dos palominos y llevarlos al kohén a la entrada de la Tienda de la Cita.* 30 *El kohén hará uno ofrenda de pecado y el otro ofrenda de ascensión, y el kohén hará expiación por ella del flujo de su impureza delante del Eterno.*
31 *Separarán a los Hijos de Israel de su impureza, y no morirán a causa de su impureza si contaminan Mi Santuario*

ONKELÓS

דִּי תִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי כָּל יוֹמֵי דוֹבַהּ כְּמִשְׁכַּב רַחוּקַהּ יְהֵי לַהּ וְכָל מָנָא דִּי תֵיתֵב עֲלוֹהִי מְסָאַב יְהֵי כְּסוֹאֲבַת רַחוּקַהּ: כז וְכָל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כח וְאִם דְּכִיאַת מִדּוֹבַהּ וְתִמְנֵי לַהּ שַׁבְעָא יוֹמִין וּבָתַר כֵּן תִּדְכֵּי: כט וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה תִּסַּב לַהּ תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְּרֵין בְּנֵי יוֹנָא וְתַיְתֵי יָתְהוֹן לְוָת כַּהֲנָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ל וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת חַד עֲלָתָא וִיכַפֵּר עֲלַהּ כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ מִדּוֹב סוֹבְתַהּ: לא וְתַפְרְשׁוּן יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסּוֹאֲבָתְהוֹן וְלָא יְמוּתוּן בְּסוֹאֲבָתְהוֹן בְּסָאָבְהוֹן יָת מַקְדְּשִׁי

RASHÍ

(לא) **וְהִזַּרְתֶּם.** אֵין נְזִירָה אֶלָּא א:ד). וְכֵן: נְזִיר אֶחָיו (בראשית
פְּרִישָׁה, וְכֵן: נָזֹרוּ אָחוֹר (ישעיה מט:כו): **וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם.** הֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**31. וְהִזַּרְתֶּם** / SEPARARÁN. La expresión **נְזִירָה**[167] **no indica otra idea sino "separación". Y asimismo** vemos en la frase: **"Se apartaron [נָזֹרוּ] hacia atrás."**[168] **Y lo mismo en** la frase: **"El apartado [נְזִיר] de sus hermanos."**[169]

**וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם** / Y NO MORIRÁN A CAUSA SU IMPUREZA. **Vemos,** pues, que la pena de

167. נְזִירָה es el sustantivo de la raíz נזר de este verbo. Rashi quiere decir que cualquier expresión derivada de esta raíz tiene el sentido de "separar". Aquí el verbo וְהִזַּרְתֶּם [con la ו conversiva de pasado a futuro] está conjugado en el modo causativo *hif'il*, por lo que perdió la נ inicial y la segunda letra de la raíz fue acentuada con *daguesh* [זּ] (*Mizraji*).

168. *Yeshayahu* 1:4.

169. *Bereshit* 49:26.

אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: לב זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ: לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר

*que está en medio de ellos.* 32 *Esta es la ley para el [varón] que tenga [una] emisión y para aquel del que surja una emisión seminal por medio del cual se vuelve impuro;* 33 *y para la que sufre por su estado de separación, para la persona que tenga un flujo –ya sea hombre o*

ONKELÓS

דִּי בֵינֵיהוֹן: לב דָּא אוֹרָיְתָא דְּדוֹבְנָא וְדִי תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא לְסָאֳבָא בַהּ: לג וְלִדְסוֹבְתָא בְּרִיחוּקַהּ וּלְדָאִיב יָת דּוֹבֵיהּ לִדְכַר

RASHÍ

הַכָּרֵת שֶׁל מְטַמֵּא מִקְדָּשׁ קָרוּי מִיתָה: (לב) **זֹאת תּוֹרַת הַזָּב.** בַּעַל רְאִיָּה אַחַת. וּמַהוּ תּוֹרָתוֹ: **וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זֶרַע.** הֲרֵי הוּא כְּבַעַל קֶרִי, טָמֵא טֻמְאַת עֶרֶב: (לג) **וְהַזָּב אֶת זוֹבוֹ.** בַּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escisión [*karet*], que es **aplicable al que contamine el Santuario,**[170] **es llamada "muerte".**[171]

32. **זֹאת תּוֹרַת הַזָּב** / ESTA ES LA LEY PARA EL [VARÓN] QUE TENGA [UNA] EMISIÓN. Es decir, la ley con respecto a **uno que se ha percatado de una** sola emisión.[172] **¿Y cuál es la ley que se le aplica?** [La respuesta se dará en el siguiente comentario.]

**וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זֶרַע** / Y PARA AQUEL DEL QUE SURJA UNA EMISIÓN SEMINAL. De la yuxtaposición de estos dos casos **vemos** que el *zab* que tenga una sola emisión **es semejante al que tenga una emisión seminal** en el hecho de que es **impuro con la impureza del anochecer.**[173]

33. **וְהַזָּב אֶת זוֹבוֹ** / PARA LA PERSONA QUE TENGA UN FLUJO. Esta frase se refiere **al que se haya**

170. Es decir, que entre al Santuario en estado de impureza. Ver al respecto *Bemidbar* 19:20, donde se dice: "Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada [וְנִכְרְתָה, expresión que alude a *karet*] de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno..."

171. *Sifrí, Jukat* 125. *Karet* es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. En el v. 17:19, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos [para mayores detalles, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*]. Rashí comenta esto porque siempre que en la Torá se habla de "muerte" [מִיתָה, aquí en su forma verbal יָמֻתוּ, "morirán"], la referencia es exclusivamente a la muerte del transgresor y no a la pena de *karet*, la cual también incluye la muerte de su descendencia. Puesto que aquí únicamente se habla de "muerte", ello implicaría que el transgresor no recibe el castigo de *karet*. Sin embargo, en *Bemidbar* 19:20 explícitamente se dice que el castigo por entrar al Santuario en estado de impureza conlleva la pena de *karet*. La respuesta que Rashí ofrece aquí es que a pesar de que el versículo implícitamente sí se refiere a *karet*, aun así lo llama "muerte" porque de cualquier modo *karet* implica la muerte del transgresor (*Gur Aryé*).

172. Al principio de este capítulo la Torá introdujo el tema del *zab*. Sin embargo, en el v. 15:2 sólo habló específicamente del *zab* que había tenido dos emisiones, y en el v. 15:3 habló del que había tenido tres emisiones. Aquí se agrega un caso no mencionado hasta ahora: el que ha tenido una sola emisión. Así, pues, de este versículo se aprende que el hombre que haya tenido una sola emisión también es considerado *zab*. A este hombre se le aplican las mismas leyes que a un *baal kéri* (ver los vv. 15:16-17), como Rashí indicará a continuación.

173. *Torat Kohanim* 15:194. Es decir, su estado de impureza terminará a la noche siguiente a su emisión si es que se sumerge en la *mikvé* el mismo día de la emisión.

וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: פפפ

*mujer– y para el varón que se acueste con una mujer impura.*

ONKELÓS

וּלְנֻקְבָּא וּלְגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב עִם מְסָאֲבָא:

RASHÍ

שְׁתֵּי רְאִיּוֹת, וּבַעַל שָׁלֹשׁ רְאִיּוֹת, שֶׁתּוֹרָתָן מְפוֹרֶשֶׁת לְמַעְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

**percatado de dos** emisiones **y al que se haya percatado de tres** emisiones, **cuyas leyes fueron explicitadas más arriba.**[174]

174. *Torat Kohanim* 15:194. En el versículo precedente, la expresión הַזָּב, "el que tenga emisión" específicamente se refiere al *zab* que tuvo una sola emisión. Aquí, sin embargo, se habla del "flujo" del *zab* dos veces, en la frase וְהַזָּב אֶת זוֹבוֹ, la cual literalmente diría: "El hombre con emisión que tenga una emisión". Esta repetición alude a los dos otros casos del *zab:* el que tuvo dos emisiones y el que tuvo tres. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 15:2-4.

# Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

## Parashat Metzorá

173. *Precepto de que la purificación de la afección de tzaráat deberá ser hecha mediante ciertos componentes específicos (14:2).*

174. *Precepto del individuo que tuvo tzaráat [*metzorá*] de rasurarse todo el cuerpo en el séptimo día de su purificación (14:9).*

175. *Precepto de sumergirse en una mikvé cuando un individuo está en estado de impureza (14:9).*

176. *Precepto al individuo que tuvo afección de tzaráat [*metzorá*] de ofrecer una ofrenda cuando completa su purificación (14:10).*

177. *Precepto de declarar como impura a una casa afectada por tzaráat (14:35).*

178. *Precepto de que el hombre con una emisión de su órgano sexual [*zab*] es impuro (15:2-3).*

179. *Precepto para el hombre que tuvo una emisión de su órgano sexual [*zab*] de traer una ofrenda después de haberse curado (15:13-14).*

180. *Precepto de que un hombre con emisión seminal es impuro (15:16).*

181. *Precepto de que una mujer con flujo menstrual es impura (15:19).*

182. *Precepto de que una mujer con un flujo [*zabá*] es impura (15:25).*

183. *Precepto para una mujer con flujo [*zabá*] de ofrecer una ofrenda después de curarse de su flujo (15:28-29).*